ЗАПИСКИ
Императорскаго Русскаго Географическаго Общества
ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ
ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТОМУ XXIX

СКАЗАНІЕ

ОБЪ

ЕДИГЕѢ и ТОКТАМЫШѢ.

Киргизскій текстъ по рукописи, принадлежавшей

Ч. Ч. Валиханову,

издалъ

Проф. П. М. Меліоранскій.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типо-Литографія И. БОРАГАНСКАГО и К°
Петерб. стор. Большой пр. д. № 45.
1905.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго Общества.

Приложеніе къ XXIX тому Записокъ Имп. Р. Г. Общества по Отдѣленію Этнографіи издано подъ редакціею члена-сотрудника П. М. Меліоранскаго.

ОГЛАВЛЕНІЕ

	Стр.
Предисловіе	1
Глоссарій	19
Киргизскій текстъ	٢—٢٩

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Издаваемая киргизская рукопись состоитъ изъ двадцати пяти листовъ форматомъ немного болѣе четвертки обыкновеннаго листа писчей бумаги (22×19 сантим.). Переплетъ черный картонный. Текстомъ сказанія о Токтамышѣ и Едигеѣ заняты f 2^b — f 24^a (включительно), а на первомъ и послѣднемъ листѣ помѣщены только кое-какія приписки, по бо́льшей части не имѣющія никакого значенія.

Рукопись не носитъ никакого киргизскаго заглавія; заглавіе ایدیگا بی дано мною.

При изданіи текста мы сочли за f 1^b ту страницу рукописи, съ которой начинается текстъ сказанія. Въ изданныхъ подъ редакціею проф. *Н. П. Веселовскаго* въ XXIX томѣ „Записокъ по Отдѣленію Этнографіи Императорскаго Русскаго Географическаго Общества“ „Сочиненіяхъ Чокана Чингисовича Валиханова“, стр. 223—225, мы находимъ слѣдующія свѣдѣнія объ издаваемой рукописи: въ первый разъ *Ч. Валихановъ* услышалъ эту былину, или, какъ онъ ее называетъ, рапсодію въ Амакъ-карагайскомъ[1]) округѣ въ кочевьяхъ небольшаго аула Керлеумъ-Кыпчаковъ[2]) отъ акына Джумагула въ 1841 г.; первый списокъ былъ сдѣланъ султаномъ *Чингизомъ Валихановымъ* со словъ.. ..[3]) кыпчака Джумагула, второй сдѣланъ имъ-же съ добавленіями изъ изустныхъ преданій разныхъ лицъ, третій списокъ былъ сдѣланъ со словъ Арсланъ

1) Вѣрнѣе: Аманъ карагайскомъ

2) Вѣроятно неразобранное слово, ср. карлеуцкая (sic!) волость у киргизовъ, по описанію *Андреева,* Живая Старина 1896 вып. 3 и 4, стр. 374.

3) Точки означаютъ пробѣлы или неразобранныя мѣста въ рукописи *Ч. Валиханова.*

бая и, наконецъ, изъ этихъ трехъ списковъ Чоканъ вмѣстѣ съ Чингизомъ составили въ 1842 г. сводъ, переписанный Ахмедъ ...., съ котораго по всей вѣроятности и былъ сдѣланъ переводъ, помѣщенный на стр. 233—264 „Сочиненій Ч. Ч. Валиханова". Переводъ этотъ остался недодѣланнымъ, а потому небезупречнымъ, хотя конечно общій ходъ разсказа переданъ правильно и многія трудныя частности вѣрно истолкованы; съ другой стороны есть мѣста, невѣрно переведенныя (напр. на стр. 248, 252, 256, 261 и др.) [1]).

Вслѣдствіе этого издаваемый нынѣ текстъ является особенно цѣннымъ. Рукопись, переписанная вышеупомянутымъ Ахмедомъ, была несомнѣнно просмотрѣна еще разъ, по всей вѣроятности, *Ч. Валихановымъ*, который снабдилъ ее довольно большимъ числомъ поправокъ, добавленій и глоссъ чернилами и карандашемъ. Все, что поддалось разбору и представляло интересъ по этой части, включено въ наше изданіе [2]). Наиболѣе важна замѣтка на поляхъ f 10[a], на которомъ и въ текстъ внесено тою-же рукою нѣсколько варіантовъ; замѣтка эта гласитъ: سلطان چوخان‌ننك كتابى‌دا شو т. е. „такъ въ книгѣ (т. е. спискѣ) султана Чокана". Изъ этой замѣтки видно, что существовалъ еще какой-то списокъ или версія Чокана, — не изъ него-ли внесены вообще всѣ варіанты текста, имѣющіеся въ нашей рукописи?

Что касается размѣтокъ, которыми *Ч. Валихановъ* хотѣлъ повидимому измѣнить кое-гдѣ порядокъ стиховъ, то къ сожалѣнію онѣ дѣлались

1) Въ виду нѣкоторыхъ пропусковъ и отклоненій въ переводѣ *Ч Валиханова* отъ печатаемаго нами текста возможно и то, что онъ переводилъ съ какого-нибудь другого списка, напр со второго списка Чингиза.

2) Нѣкоторыя замѣтки сдѣланы крайне неразборчиво, другія поистерлись; несмотря на всѣ эти поправки текстъ несомнѣнно не былъ еще вполнѣ провѣренъ и установленъ *Ч. Валихановымъ*.

имъ видимо „для себя“, а потому постороннему человѣку очень трудно въ нихъ разобраться. Безусловной необходимости въ перестановкѣ стиховъ мы нигдѣ не нашли, и, не зная, чѣмъ руководствовался *Ч. Валихановъ* въ своихъ размѣткахъ, предпочли напечатать текстъ въ первоначальномъ порядкѣ рукописи. Какъ кажется, особенно желалъ *Ч. Валихановъ* исправить въ этомъ отношеніи текстъ начала прощальной пѣсни Токтамыша (f 17[b] и f 18[a]), но намъ и тутъ не удалось проникнуть вполнѣ въ его намѣренія; вообще же говоря такихъ размѣтокъ въ рукописи очень немного. На первой страницѣ рукописи (т. е. на лицевой сторонѣ перваго листа, незанятаго текстомъ былины) имѣется запись: Эдыге. Джиръ. 1841 года Декабръ (sic!) Звѣриноголовская Станица. На послѣдней страницѣ читается (неизвѣстно чья) замѣтка ٦٧ نجی بلنده ایپول‌نك ٨ نجی یومنده چنكغز سلطان اولنه كیلوب بر ای یاریمدای قوناق تولیب صحت سلامت ایلكا قایتدیق т. е. 67-го года, седьмого Іюля прибывъ въ аулъ султана Чингиза и прогостивъ (тамъ) около полутора мѣсяцевъ, мы благополучно возвратились къ народу (т. е. домой).

Другія замѣтки на свободныхъ отъ текста страницахъ и на переплетѣ ровно никакого интереса не представляютъ.

Какъ и большинство киргизскихъ былинъ, былина о Токтамышѣ и Едигеѣ „сказывается“ отчасти прозою, отчасти стихами. Стихотворныхъ отрывковъ (по киргизски جیر—джыръ) значительно больше чѣмъ прозы[1]). Для отдѣленія стиховъ другъ отъ друга въ рукописи употребляются особыя розетки, переданныя въ нашемъ изданіи звѣздочками *. Этими-же розетками отдѣляются иногда другъ

1) Стихи появляются не только тогда, когда герои начинаютъ говорить, какъ почему-то пишетъ *Ч. Валихановъ*, Сочиненія, стр. 225.

отъ друга болѣе значительные отдѣлы текста, вслѣдствіе этого дѣленіе на стихи мѣстами не вполнѣ ясно. Какъ извѣстно, народное киргизское стихосложеніе (особенно размѣръ джыра) научно еще не вполнѣ изслѣдовано, а потому и намъ не удалось всюду провести дѣленіе текста на стихи. Тамъ, гдѣ параллелизмъ, одинаковость окончаній стиховъ и тому подобные признаки дѣлали расчлененіе текста на стихи несомнѣннымъ, нами были добавлены упомянутыя раздѣлительныя звѣздочки, но кое гдѣ мы сочли за лучшее отъ этого отказаться. Въ [ ] заключены нѣкоторыя вставки въ текстъ, сдѣланныя нами.

Орѳографія нашей рукописи оставляетъ желать очень многаго съ точки зрѣнія не только арабско-персидской, но даже джагатайской или литературно-татарской грамотности. Однако въ этомъ отношеніи мы воздержались отъ какихъ бы то ни было поправокъ. Какъ и всѣ киргизскія рукописи, наша рукопись въ то-же время не вполнѣ свободна отъ вліянія татарскаго литературнаго правописанія; чисто киргизскіе фонетическіе переходы въ ней не вездѣ переданы буквами и т. п. Необходимо упомянуть отдѣльно объ одной особенности почерка (тоже далеко некрасиваго съ точки зрѣнія людей, привыкшихъ имѣть дѣло съ „хорошими“ джагатайскими или персидскими рукописями): буквы, особенно состоящія изъ зубчика или нѣсколькихъ зубчиковъ, соединяются со слѣдующей буквой часто непрямо, а при посредствѣ особой, лишней соединительной черточки, которую трудно, иногда даже невозможно, отличить отъ зубчика. Если принять во вниманіе, что точки мѣстами разставлены небрежно, а кое гдѣ положительно являются лишними, то станетъ ясно, что напр. между окончаніями ننك и نك разница мѣстами совсѣмъ

исчезаетъ, такъ напр. слово صونك, *по, послѣ*, пишется точно صونڭ и совпадаетъ по начертанію съ родительнымъ падежомъ отъ صول, который тоже пишется صونڭ или صونڭ. Въ подобныхъ случаяхъ мы прямо придерживались обычной орѳографіи. Съ другой стороны зубчики, изображающіе буквы, нерѣдко совсѣмъ не ставятся и буква изображается однѣми точками; въ этихъ случаяхъ мы также ставили надлежащія буквы полностью.

Языкъ рукописи также нѣсколько отличается отъ чисто-киргизскаго современнаго народнаго языка, образцы котораго собраны *В. В. Радловымъ* въ III томѣ его „Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ“, стр. 1—335. Такъ напр. въ нашей рукописи встрѣчается неупотребительное въ народномъ языкѣ дѣепричастіе на -غاچدان, -كاچدان, мало-употребительное (особенно въ смыслѣ будущаго времени) древнее „джагатайское“ будущее на -غاى, -كاى и т. п. Особенно интересна форма بوعاى (вмѣсто بولغاى), много разъ употребленная на f 8b. Въ виду большого сходства всего отрывка съ параллельнымъ мѣстомъ ногайской редакціи „Преданія о Тохтамышъ-ханѣ“ (см. у *Османова* [1]), стр. 35), можно думать, что по крайней мѣрѣ эта часть былины возникла именно у ногайцевъ и отъ нихъ уже перешла къ киргизамъ. Найдутся и еще нѣкоторые признаки ногайскаго вліянія, такъ что весьма вѣроятно, что и вообще родиною этой былины были ногайскія, а не киргизскія степи, что и съ исторической точки зрѣнія представляется весьма правдоподобнымъ. Впрочемъ полный анализъ сказанія—дѣло будущаго, такъ что подобныя мысли пока не болѣе какъ предположенія. Къ особенностямъ языка (или только орѳографіи?) принад-

1) Мы разумѣемъ вышедшую въ 1883 г. безъ заглавія ногайско-кумыцкую хрестоматію этого бывшаго лектора турецкаго языка на Факультетѣ Восточныхъ Языковъ.

лежитъ и окончаніе صنك-, سانك- или صانك- для второго лица единств. числа будущаго времени вмѣсто обычнаго سن или صين (сынъ). Въ языкѣ сказанія встрѣчается не мало рѣдкихъ вообще древнихъ словъ и выраженій, а также сильно искаженныхъ арабскихъ и персидскихъ словъ[1]), что дѣлаетъ его мѣстами труднымъ для пониманія. Несмотря на то, что еще *Ч. Валихановъ* немало потрудился надъ своимъ переводомъ, и мы въ свою очередь тщательно искали объясненій различнымъ темнымъ мѣстамъ сказанія и имѣли удовольствіе пользоваться при этомъ любезнымъ содѣйствіемъ г. *Жиганшаха Сейдалина*, киргиза родомъ, состоявшаго въ 1903/4 учебномъ году на IV курсѣ юридическаго факультета С.-Петербургскаго Университета, — всетаки нѣкоторыя слова и выраженія остались для насъ неясными. Всѣ они, равно какъ и вообще различныя рѣдкія, искаженныя и вслѣдствіе этого нелегкія для пониманія слова, помѣщены ниже въ особомъ глоссаріи. Объясненія, при которыхъ стоитъ С. принадлежатъ г. *Ж. Сейдалину*.

Связь сказанія съ историческими лицами и фактами, поразившая еще *Ч. Валиханова*, безъ сомнѣнія существуетъ и представляетъ большой интересъ. Прежде всего отмѣтимъ, что сказаніе сохранило намъ имена многихъ историческихъ лицъ, игравшихъ роль въ Золотой Ордѣ и въ нынѣшнихъ киргизскихъ степяхъ въ концѣ XIV в. и въ началѣ XV в. Ханъ Золотой Орды Токтамышъ[2]) (или: Тохтамышъ) побѣдою надъ Мамаемъ объединилъ

1) Въ этомъ отношеніи мы не можетъ согласиться съ *Ч. Валихановымъ*, утверждавшимъ (стр. 226), что „въ цѣлой рапсодіи нѣтъ ни одного персидскаго или арабскаго слова“.

2) Буквально значитъ: „остановившійся“ отсюда „стойкій, постоянный“ и т. п.

Бѣлую и Синюю Орду въ 1380 г. Умеръ онъ (или былъ убитъ) въ 1406 г. Едигей[1]) былъ однимъ изъ главныхъ эмировъ лѣвой стороны у Токтамыша; происходилъ онъ изъ племени *Кунгратъ* [2]). Знаменитаго Тимура наша рукопись называетъ ساتامر Са Темиръ (سا—киргизская форма персидскаго слова شاه *царь*). Кстати: едва-ли какіе нибудь турки когда либо произносили имя تيمور какъ „Тимуръ"; наиболѣе вѣроятныя произношенія: „темӱр, тимӱр", возможны также „темир", и даже „тӧмӱр"; слово это значитъ „желѣзо". Сохранено также сказаніемъ имя одного изъ наиболѣе замѣчательныхъ сыновей Токтамыша—Кадиръ Берди (قادر بيردى, что значитъ „Могущій т. е. Богъ далъ"). Имя это, какъ и многія другія слова, пишется въ нашей рукописи иногда неправильно.

Имя сына Едигея, Нуръ-эд-Дина (نور الدين), тоже несомнѣнно было правильно сохранено въ наиболѣе древнихъ редакціяхъ сказанія, хотя въ нашей рукописи оно пишется въ лучшемъ случаѣ نورادن, а гораздо чаще نورالن, نورالن, или نرالن.[3]) Въ ногайской редакціи сынъ Едигея называется نور عاديل (sic!) см. *Османовъ*, стр. 38; въ версіи извѣстной барабинскимъ татарамъ онъ называется уже „Мы-

1) Это собственное имя пишется различно. Въ нашей рукописи ايدكا или ايدكا, у арабскихъ историковъ ادكى, ادكا, ايدكو и т. п. Въ словарѣ *Шейха Сулеймана Бухарскаго* приводится слово ايدكو съ переводомъ ذكاوتلو فراستلو فهملو т. е. „проницательный, понятливый, острый умомъ", но цитатъ нѣтъ, а въ турецкихъ текстахъ мы такого слова вообще не встрѣчали. Для удобства мы приняли склоняемую руссифицированную форму этого имени „Едигей".

2) См. *Ибн-Арабшахъ* по переводу *В. Тизенгаузена* въ „Сборникѣ матеріаловъ, относящихся къ исторіи Золотой Орды", т. I стр. 457 и слѣд. *Ибн-Арабшахъ* считаетъ вѣроятно происхожденіе по отцу, у *Абу-ль-Гази* говорится, что отецъ бабушки Едигея былъ изъ منغ-آق-овъ.

3) Въ киргизскомъ народномъ языкѣ вообще въ заимствованныхъ арабскихъ словахъ ə переходитъ между гласными въ ل, см. папр стихи на f 20b, 2, гдѣ вмѣсто نرالن правильно было бы نور الدين, а вмѣсто مورالنك, *твое желаніе*, مرادنك. ср также III томъ „Образцовъ" *В. В. Радлова*, стр. 5, 11.

радыл" („Образцы" *В. В. Радлова* IV т. стр. 41), въ версіи, записанной *В. В. Радловымъ* на Иртышѣ, въ деревнѣ Улу-кау, въ родѣ Курдакъ сынъ Едигея называется „Мурâдым" (Тамъ-же стр. 128); въ отрывкѣ изъ этого же сказанія, записанномъ *В. В. Радловымъ* при устьѣ Ишима это-же имя является въ формѣ „Мыратым" (Тамъ-же, стр. 198). Въ версіи неизвѣстнаго происхожденія (туркменской?), напечатанной въ „Турецкой Хрестоматіи *И. Н. Березина*, т. II вып. 1 стр. 60-76, сынъ Едигея названъ نور علی (l. c. 68); въ имѣющейся у меня неизданной каракалпацкой версіи имя сына Едигея пишется نورادين[1]). Любопытно, что отзвуки сказанія объ Едигеѣ есть и на Алтаѣ, какъ видно изъ помѣщенной въ I томѣ „Образцовъ" пѣсни „Мырат Пі" (стр. 200 и слѣд.) Собственное имя „Мырат" получилось здѣсь вѣроятно потому, что искаженное изъ Нуръ эд-Дина имя „Мыратым" позднѣйшій пѣвецъ понялъ какъ Мырат —|— ым (т. е. мѣстоименный аффиксъ 1-го лица единств. числа — „мой Мыратъ"). Замѣтимъ еще, что въ крымскихъ версіяхъ имя Нуръ эд-Дина сохранилось наилучшимъ образомъ. Вѣроятно этому способствовала популярность въ Крыму титула „нуръ эд-динъ", см. *В. Д. Смирновъ*, Крымское ханство подъ верховенствомъ Отоманской Порты, по указателю. По предположенію *В. В. Вельяминова Зернова* этотъ титулъ ногайскаго происхожденія и установленъ-то былъ въ память сына Едигея, Нуръ эд-Дина, (см. Труды Восточн. Отд. Императорскаго Русск. Археологич. Общ. ч. X, стр. 418).

Кромѣ этихъ пяти именъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ въ исторіи и въ сказаніи, различныя

1) Эта рукопись доставлена мнѣ моимъ ученикомъ студентомъ *И. А. Бѣляевымъ*. Сказаніе записано въ селеніи Чимбай Аму Дарьинскаго отдѣла со словъ кара калпака Бекъ-Мухаммеда.

версіи сказанія содержатъ довольно большое количество собственныхъ именъ, которыя, по крайней мѣрѣ пока, не удается объяснить исторически[1]). Однако и здѣсь мы во всякомъ случаѣ не можемъ видѣть плодъ фантазіи отдѣльныхъ пѣвцовъ, а несомнѣнно имѣемъ дѣло съ довольно древнею традиціею. Это видно хотя бы изъ того, что многія изъ этихъ именъ (иногда въ слегка измѣненномъ или искаженномъ видѣ) постоянно фигурируютъ въ различныхъ версіяхъ сказанія извѣстныхъ и въ Крыму, и въ ногайскихъ степяхъ, и у киргизовъ, и у сибирскихъ татаръ. Для примѣра мы остановимся нѣсколько на происхожденіи Едигея. Исторически, насколько мы знаемъ, достовѣрно извѣстно только то, что онъ былъ эмиромъ, т. е. бегомъ или, по киргизски, біемъ Токтамыша и сыгралъ такую выдающуюся роль въ исторіи благодаря своимъ личнымъ качествамъ. По нашему сказанію онъ былъ сыномъ „святого“ بابا توكدى چاچدى عزيز (اوليا!)'а, и таинственнаго существа, какой-то дѣвушки, обитавшей въ подводномъ мірѣ, съ ногами, какъ у козы, и съ такимъ тѣломъ, черезъ которое подъ мышками можно было видѣть внутренности. Самъ بابا توكدى چاچدى عزيز былъ сыномъ нѣкоего بابا اومر'а. Большинство другихъ редакцій выводятъ тоже Едигея отъ بابا توكدى или بابا توكلاس'а, но не прямо, а черезъ цѣлую цѣпь предковъ, причемъ многія звенья этой цѣпи совпадаютъ[2]) (См. Сочиненія *Ч. Ч. Валиханова* стр. 228-229, ногайская версія у *Османова* стр. 35, 25, 36, 3, а также стр. 48 и версія *И. Н. Березина* l. c. стр. 64). Намъ кажется весьма вѣроятнымъ, что пѣвцы и рукописныя сказанія

1) Въ отдѣльныхъ версіяхъ попадаются и несомнѣнно историческія имена, напр. имена золотоордынскихъ хановъ въ ногайской версіи у *Османова*, стр. 34 внизу и 35 вверху и т. п.

2) У *Ч. Валиханова* выписка изъ *Хальфина* не точна, а у *И. Н. Березина* въ хрестоматіи вообще много опечатокъ, такъ что можетъ быть сходство этихъ родословныхъ въ сущности еще больше, чѣмъ можно установить теперь.

объ Едигеѣ въ этомъ отношеніи опираются не только на устную традицію, но и на письменные памятники; вѣроятно уже въ довольно древнее время имѣлись рукописи этого сказанія или по крайней мѣрѣ нѣкоторыхъ частей его. Относительно личности بابا توكلاس или بابا توكدى 'а мы нашли любопытное указаніе въ ногайской версіи у *Османова*. стр. 43, 9: сынъ Едигея نور عادیل (sic!) называетъ тамъ себя „сыномъ“ (т. е. потомкомъ) чудотворца Туркестанскаго Коджи Ахмеда Баба Тӱкли Шашлы Азиза Бархаи[1]). Такимъ образомъ въ ногайской версіи личность بابا توكدى, или بابا توكلاس 'а, которая встрѣчается и въ другихъ киргизскихъ былинахъ, (напр. въ Козу Кӧрпӧшъ, см. Турецкая Хрестоматія *И. Н. Березина* III, 165) повидимому отождествляется или смѣшивается съ личностью извѣстнаго туркестанскаго „святого“ خواجه احمد يسوى, а можетъ быть и вообще эти два лица въ народныхъ сказаніяхъ тождественны. Въ одной изъ крымскихъ версій, записанной *В. В. Радловымъ* въ Кара су базарѣ („Образцы“ VII, стр. 161—162), Нурадынъ тоже называетъ своимъпредкомъ Чашлы тӱклӱ Коджа Амета (т. е. خواجه احمد). Дѣйствительно-ли Едигей происходилъ изъ его рода или по крайней мѣрѣ претендовалъ на такое происхожденіе, или позднѣйшая легенда связала имена Едигея и Ходжи Ахмеда,— этого мы пока не знаемъ. Извѣстно, что Тимуръ чтилъ память Ходжи Ахмеда и велѣлъ даже выстроить ему надгробіе и одно время покровительствовалъ Едигею; это могло быть причиною возникновенія связи между этими лицами въ легендѣ[2]).

1) Подлинныя слова: من اوزيم كرامتلى تركستانده دوحى احمد بابا توكلى (sic!) ساشلى عزيز بارخايه ديمك اوولى من

2) Возможно далѣе, что بابا توكلاس شاشلى عزيز собственно говоря надо понимать такъ «Баба (или „старецъ“) Тукласъ (или „Тюклесъ“) шашскій святой» (т. е. изъ города или области Шашъ). Потомъ уже شاشلى стало толковаться какъ „волосатый“, а توكلاس сообразно съ этимъ киргизы передѣлали въ توكدى или توكسى „обросшій шерстью“.

Во многихъ (особенно ногайскихъ) версіяхъ отецъ Едигея называется „Кутлу кая“ или „Кутлу гая“ (قوتلو قيا или قوتلو غايه). Извѣстный Абу-ль-Гази (изданіе бар. *Демезона*, стр. ١٦٢) говоритъ, что прадѣдомъ Едигея былъ нѣкто قتلق قيا изъ племени آق منغت, у дочери котораго, вышедшей замужъ за تيمور بك اوغلان 'a, родился сынъ قتلق خان تيمور,—это и былъ отецъ Едигея. Любопытно, что въ родословной Едигея, помѣщенной у *Хальфина* въ „Жизни Джингизъ хана и Аксакъ Тимура“, на стр. ٨٣ قوتلو قيا называется отцомъ Едигея, жившимъ въ قمكنده حاصل اولدى (اول قمكنده), ср. наше сказаніе, стр. ٣, по которому отецъ Едигея بابا توكدى находитъ его у города قوم كينت, у истока рѣки نبل. Все это свидѣтельствуетъ о сравнительной древности преданій о происхожденіи Едигея и объ ихъ единствѣ въ основѣ, хотя различныя редакціи его родословныхъ и сказаній о немъ и противорѣчатъ другъ другу въ частностяхъ и отличаются однѣ мéньшею, другія бóльшею подробностью и полнотою.

Сказаніе правильно передаетъ намъ съ общемъ и ходъ историческихъ событій[1]). Едигей, находившійся первоначально на службѣ у Токтамыша, возбуждаетъ подозрѣнія послѣдняго и бѣжитъ къ Тимуру (Са Темиру сказанія), у котораго находитъ пріютъ и покровительство. Сказаніе сохранило намъ даже подробность, что Едигей бѣжалъ во время пира. (см. у *Ибн-Арабшаха* по „Сборнику матеріаловъ, относящихся къ исторіи Золотой Орды“ *В. Тизенгаузена* 1884, стр. 458). По *Ибн-Арабшаху* Едигей подстрекнулъ Тимура идти войною на Токтамыша; сказаніе говоритъ лишь о походѣ Едигея и сына его Нуръ эд-Дина (Ну-

1) Въ нижеслѣдующемъ мы конечно не имѣемъ претензіи дать полный историческій очеркъ взаимныхъ отношеній Тимура, Токтамыша и Едигея Намъ хотѣлось только указать на нѣкоторые историческіе факты и извѣстія, нашедшіе отголосокъ въ сказаніи.

ралина), получившихъ отъ Са Темира отрядъ войска; все предпріятіе объясняется желаніемъ Едигея отомстить Токтамышу, причемъ подстрекателемъ къ мести является Нуръ эд-Динъ. Впрочемъ впослѣдствіи историческій Едигей (по *Ибн-Арабшаху*) покинулъ и Тимура и сдѣлался самостоятельнымъ эмиромъ, причемъ дѣйствовалъ и распоряжался отъ лица имъ-же самимъ поставленнаго хана[1]). Вражда его съ Токтамышемъ продолжалась и, по *Ибн-Арабшаху*, они сражались пятнадцать разъ (*В. Тизенгаузенъ* l. c стр. 470), причемъ въ послѣднемъ сраженіи Едигей былъ разбитъ и на время исчезъ со сцены. Сказаніе, истиннымъ героемъ коего является несомнѣнно Едигей, обходитъ молчаніемъ неудачные эпизоды борьбы его съ Токтамышемъ. Токтамышъ и союзникъ его Витовтъ были окончательно разбиты Тимуръ Кутлугомъ и Едигеемъ на Ворсклѣ въ 1399 году. По сказанію же Токтамышъ при приближеніи Едигея и Нуръ эд-Дина (Нуралина) покинулъ свой юртъ и бѣжалъ одинъ. Нуралинъ настигъ его и убилъ. По *Ибн-Арабшаху* (*В. Тизенгаузенъ* l. c. 471) Токтамышъ былъ убитъ Едигеемъ не въ правильномъ сраженіи, а во время предательскаго ночнаго нападенія когда находился одинъ безъ войска въ загородной мѣстности. Такимъ образомъ и здѣсь сказаніе близко соприкасается съ историческою традиціею. Весьма возможно, что и описываемая далѣе въ сказаніи ссора Едигея со своимъ сыномъ Нуръ эд-Диномъ имѣла мѣсто и въ дѣйствительности, хотя произошла по другимъ мотивамъ, см. *В. Д. Смирновъ*, l. c. стр. 171-174. Мстителемъ за Токтамыша явился и по исторіи,

1) Сказаніе совершенно не знаетъ этого хана, подъ которымъ *Ибн-Арабшахъ* разумѣетъ вѣроятно Кутлуга, внука Уруса, который игралъ также большую роль въ отношеніяхъ Токтамыша, Тимура и Едигея къ нему и другъ къ другу, ср. *В. Тизенгаузенъ* l. c. стр. 472.

и по сказанію (по большинству версій) сынъ его Кадиръ Берди. По издаваемой версіи *Ч. Валиханова*, онъ ограничился только тѣмъ, что осрамилъ Едигея, проникнувъ внезапно къ нему въ шатеръ и сѣвъ на него верхомъ. Въ другихъ версіяхъ жертвою Кадиръ Берди является не столько самъ Едигей, сколько его сынъ, убійца Токтамыша Нуръ эд-Динъ (Нуралинъ, Нурадиль, Мырадым и т. д.), иногда-же они оба. Едигей и Нуръ эд-Динъ послѣ осрамившей ихъ продѣлки Кадиръ-Берди, по нашей версіи, умираютъ съ тоски. Другія версіи въ подробностяхъ сильно расходятся; наиболѣе часто встрѣчающимся мотивомъ является эпизодъ, когда Кадиръ Берди, завладѣвъ Нуръ эд-Диномъ, сажаетъ его на гвозди или на ножи, прикрытые ковромъ, или заставляетъ его ходить по гвоздямъ, и при этомъ допрашиваетъ о смерти Токтамыша. На допросъ неробѣющій Нуръ эд-Динъ отвѣчаетъ дерзко. Этотъ послѣдній мотивъ является въ нашей версіи раньше: допросъ Нуралина вкладывается въ уста какого-то таинственнаго лица (можетъ быть, впрочемъ, это и есть Кадиръ Берди?), съ которымъ Нуралинъ встрѣчается вскорѣ послѣ единоборства съ Токтамышемъ (Сочиненія *Ч. Валиханова* стр. 260—261). Историческій-же Кадиръ Берди погибъ въ битвѣ съ Едигеемъ въ 822 г. Г. т. е. въ 1419 году; въ этомъ-же сраженіи былъ раненъ и затѣмъ потонулъ въ Сейхунѣ (Сыръ-Дарьѣ) и самъ Едигей. Впрочемъ *Ибн-Арабшахъ*, *аль-Айни* и *Дженнаби* расходятся въ описаніи обстоятельствъ ихъ смерти (*В. Тизенгаузенъ* 1. с. 473, 532 и 538).

Мы думаемъ, что сказаніе объ Едигеѣ и Токтамышѣ сложилось давно; вѣроятно даже пѣвцы слагали отдѣльныя пѣсни о нихъ еще во время ихъ жизни. Какъ мы замѣтили выше, полный

анализъ его—дѣло будущаго; предварительно слѣдуетъ собрать, издать и перевести всѣ пока неизвѣстныя версіи, какова напр. имѣющаяся у насъ каракалпацкая, установить точно районъ распространенія этого сказанія, подвергнуть сравненію всѣ эти версіи и т. д.[1]). Однако и теперь уже не трудно замѣтить, что наряду съ историческими реминисценціями, которыхъ несомнѣнно больше, чѣмъ мы пока отмѣтили, въ сказаніе вошли и многіе другіе элементы и мотивы, болѣе или менѣе хорошо знакомые туркологамъ или вообще фольклористамъ. Отмѣтимъ бракъ легендарнаго отца Едигея Баба Тўктў съ дѣвушкою изъ подводнаго царства съ козьими ногами, и тѣломъ съ просвѣчивающими внутренностями[2]), на которую мужъ не долженъ смотрѣть, когда она снимаетъ сапоги или рубаху подъ страхомъ, что она должна будетъ его покинуть. Кто не узнаетъ здѣсь мотива Мелюзины? Далѣе мудрыя рѣшенія, постановляемыя Едигеемъ въ дѣтствѣ, несомнѣнно напоминаютъ разсказы о необыкновенно умныхъ дѣтяхъ, существующіе у очень многихъ народовъ; одно дѣло, рѣшаемое Едигеемъ (споръ двухъ женщинъ о ребенкѣ), есть прямо извѣстный судъ Соломона въ киргизской одеждѣ. Эти или подобные разсказы о мудрыхъ рѣшеніяхъ Едигея въ нѣкоторыхъ версіяхъ (напр. у *Османова* и *Березина*) переносятся изъ разсказа о дѣтствѣ Едигея въ го-

1) Наиболѣе полныя и близкія къ исторіи версіи собраны пока у ногайцевъ. Между прочимъ по ногайской версіи (*Османовъ*, стр 48), Едигей умираетъ отъ ранъ въ сраженіи съ Кадиръ Берди, а послѣдній, расхворавшись во время этого похода, умираетъ на пути въ Крымъ. Сибирскія версіи сохранили нѣкоторые древніе элементы сказанія, напр. легенду о происхожденіи имени Едигея, основанную на созвучіи этого имени со словомъ ايديك, ايديك, *сапогъ* (Образцы *В. В. Радлова* IV стр. 28 и 127), но въ общемъ не такъ полны и менѣе „историчны“.

2) Въ нѣкоторыхъ киргизскихъ народныхъ произведеніяхъ такія существа носятъ названіе „албасты“.

раздо болѣе позднее время ссоры его съ сыномъ и изгнанія. Въ содержаніи переговоровъ съ Едигеемъ Кенгъ Джанбая, который старается прельстить его роскошною жизнью при дворѣ Токтамыша и побудить снова вернуться въ его орду, см. *Чоканъ Ч. Валихановъ*, Сочиненія стр. 247—252), можно найти любопытнѣйшее сходство съ бесѣдою Чингизъ хана съ ноянами بورغول, بورجی и сыновьями Хубилая, о которой мы читаемъ еще у Рашидъ эд-Дина (Труды Восточнаго Отдѣленія Императ. Русск. Археологич. Общ. ч. XV, стр. 193—194). Устами Едигея говоритъ какъ бы Чингизъ ханъ. Нѣкоторыя числовыя данныя нашего сказанія несомнѣнно традиціонны и также часто встрѣчаются и въ другихъ турецкихъ народныхъ памятникахъ. Такъ напр. за Едигеемъ Токтамышъ посылаетъ въ погоню *девять* человѣкъ (вспомнимъ хотя-бы счетъ у киргизовъ на „тогузы“ т. е. „девятки“); уйдя отъ Токтамыша, Едигей находитъ себѣ сначала *семнадцать* сторонниковъ, т. е. столько-же, сколько еще по орхонскимъ надписямъ (VIII го вѣка по Р. Х.!) было въ началѣ возстанія противъ китайцевъ у Ильтереса (см. у насъ „Памятникъ въ честь Кюль Тегина“ стр. 66); у похитителя дочери Са-Темиръ-хана Кабантынъ-Алыпа, котораго впослѣдствіи убиваетъ Едигей, чтобы жениться на его женѣ, *сорокъ* кошчіевъ[1]); самъ этотъ Кабантынъ Алыпъ погружается въ сонъ, какъ многіе персонажи киргизскихъ былинъ и сказокъ, черезъ *семь* дней на восьмой. Эпизодъ съ сыномъ Едигея Нуралиномъ, когда онъ, играя въ бабки, повреждаетъ ногу ста-

1) Столько-же и у каракиргизскаго богатыря Манаса. قوشچی *обозный, слуга при караванѣ,* вошло и въ древне-русскій языкъ въ формѣ „кощей (кощѣй, кощий“), см. о немъ „Извѣстія отдѣл. русск. яз. и словесн. Академіи Наукъ“ 1902, т. VII, кн. 2 стр. 290—293. Эпизодъ съ освобожденіемъ дочери Са-Темиръ-хана отъ Кабантина (или Кабардина и т. д.) встрѣчается во многихъ версіяхъ. Имѣетъ-ли онъ историческую подкладку, мы пока не знаемъ.

рику и тотъ упрекаетъ его за то, что онъ занимается такими пустяками, а не помышляетъ о мести Токтамышъ хану, напоминаетъ подобный-же эпизодъ съ Козу Кёрпёшъ и обиженной имъ старухой[1]) („Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ", *В. В. Радлова*, т. III стр. 233). Когда читаешь о спорѣ Нуралина съ Токтамышемъ о томъ, кому изъ нихъ стрѣлять первому, то невольно вспоминаешь соотвѣтствующее мѣсто изъ Еръ-Таргына („Образцы" *В. В. Радлова*, т. III стр. 127 и 128); въ обоихъ случаяхъ первый выстрѣлъ предоставляется старшему по лѣтамъ.

Если бы мы захотѣли остановиться на разборѣ отдѣльныхъ оборотовъ рѣчи, эпитетовъ и т. п., то число пунктовъ соприкосновенія нашего сказанія съ разными другими произведеніями турецкаго народнаго творчества еще значительно увеличилось-бы. Въ настоящее время далеко не во всѣхъ случаяхъ можно установить, какіе изъ всѣхъ этихъ элементовъ существовали въ народной турецкой литературѣ еще до созданія нашего сказанія, какіе наоборотъ именно изъ этого сказанія были заимствованы и перенесены въ позднѣйшія былины и пѣсни (что тоже возможно), но во всякомъ случаѣ народность, популярность ихъ не подлежитъ никакому сомнѣнію.

По богатству данныхъ для сужденія о „народномъ духѣ" киргизовъ и вообще кочевыхъ турковъ и по своимъ поэтическимъ достоинствамъ это сказаніе представляетъ большой интересъ, и притомъ, смѣемъ думать, не для однихъ только спеціалистовъ по туркологіи.

---

1) Въ пониманіи этого мѣста сказанія объ Енигенѣ я расхожусь съ *Ч. Валихановымъ* (см. текстъ стр. 14 и переводъ, стр. 257)

БИБЛИОТЕКА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ

Извѣстныя намъ версіи сказанія объ Едигеѣ и Токтамышѣ.

1) Киргизская версія, помѣщенная въ Сибирскомъ Вѣстникѣ *Спасскаго* за 1820 г. ч. X стр. 189—204. Очень короткая, неполная и спутанная версія, вмѣсто Токтамыша — Са-Тимирь и т. п.; стиховъ почти нѣтъ.

2) Переводъ нынѣ издаваемой нами киргизской версіи (Сочиненія *Ч. Ч. Валиханова* стр. 233-264, тамъ-же стр. 223-233 цѣнные замѣтки и варіанты).

3) „Эдигей“ (Сочиненія *Ч. Ч. Валиханова* стр. 265-273). По содержанію и нѣкоторымъ замѣткамъ *Ч. Ч. Валиханова* (напр. на стр. 266: учкибасъ—то, что у киргизъ „тбръ“), можно думать, что это — одна изъ ногайскихъ версій.

4) «Ногайское преданіе о Тохтамышъ ханѣ» въ ногайско-кумыцкой хрестоматіи *Османова*, стр. 32-49. Г. *Османовъ* располагалъ нѣсколькими списками, изъ которыхъ выбралъ, что ему нравилось. Опечатокъ порядочно, и, въ виду отсутствія перевода или хотя бы глоссарія, не всѣ подробности ясны, что очень жаль, такъ какъ это—одна изъ самыхъ полныхъ и интересныхъ версій.

5) Четыре версіи, записанныя *В. В. Радловымъ* въ Крыму, см. „Образцы народной литературы сѣверныхъ тюркскихъ племенъ“ часть VII, 1896. Особенно важны близко подходящія къ ногайской, довольно полныя версіи на стр. 99—122 и 154—165; двѣ другія представляютъ собою отрывки, изъ коихъ болѣе интересенъ отрывокъ на стр. 198—201 (подробности объ отцѣ Едигея и дѣтствѣ его). Текстъ, какъ вообще у *В. В. Радлова*, въ транскрипціи, перевода-же пока нѣтъ. Печатается подъ моей редакціей переводъ всего VII тома *Н. З. Бравина*.

6) „Разсказъ о Тохтамышъ ханѣ“ — Турецкая

хрестоматія *И. Н. Березина* т. II вып. 1, стр. 60—76. *И. Н. Березинъ* выдаетъ эту версію за туркменскую, въ чемъ однако позволительно усумниться. Небольшой отрывокъ подъ заглавіемъ „Идигé“ помѣщенъ въ той-же хрестоматіи, томъ III, стр. 228-234. Онъ близокъ къ стр. ١٢, 3 по стр. ١٥, 8 издаваемаго нами текста Транскрипція *И. Н. Березина* мало удовлетворительна.

7) Три сибирскія версіи въ IV томѣ „Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ“ *В. В. Радлова*, стр. 27—45, 127—136 и 195—204 съ нѣмецкимъ переводомъ; послѣдняя версія не болѣе какъ небольшой отрывокъ.

8) Каракалпацкая версія. Записана въ Чимбаѣ моимъ ученикомъ студентомъ *И. А. Бѣляевымъ* и обрабатывается имъ.

ГЛОССАРІЙ.

آبطارقه ٢٢, 18 въ текстѣ написано раздѣльно آب طارقه—волненіе, взбудоражка (С.). Стихъ неясенъ.

ابن صبن ١٨, 3 С. сообщилъ намъ, что это звукоподражательное слово для обозначенія шопота.

آربانك ١٧, 12 и ١٨, 15 С. знаетъ глаголъ آربانكدا, которымъ обозначаютъ ходъ лошади, когда она впопыхахъ не знаетъ, съ какой ноги начать. Судя по этому اربانك должно бы значить „переминающійся съ ноги на ногу“. Описаніе аргамаковъ, заключающееся въ этомъ словѣ и слѣдующихъ за нимъ, было неясно и *Ч. Валиханову*, см. у него 248, 5 и 249, 8.

آلپاستاب ٣٨, 12 по переводу *Ч. Валиханова* отъ آلپاستامق *лепѣять*. Въ тобольскомъ нарѣчіи есть слово «албастак, *даромъ, безцѣльно*».

اوچان ٨, 20 и ١٧, 10. Переводъ *Ч. Валиханова* „неперелѣтимое (sic!), огромное, неперелетное (стр. 239, 248 и 249) едва ли правиленъ. С. предложилъ читать „ӱшӧн“, сообщивъ намъ, что такъ называются три моря, омывающія вселенную. Едва ли однако не лучше понять اوجان, какъ „судно, корабль, лодка“.

اوچوغوب ١٨, 12, Вѣроятно отъ глагола اوچوقمق, *выскочить (о прыщикѣ и т. п.)*, но въ словаряхъ находимъ только اوچوق, *пузырьки, прыщики и т. п.*

اوقيه ١٤, 11 По всей вѣроятности это—испор-

ченное арабское واقعة въ значеніи, которое мы находимъ въ словарѣ Дози: «Vision, qu'a le soufi quand il est entre la veille et le sommeil» По нашему контексту: „пророчество, откровеніе, ясновидѣніе“.

اوكل ١٢, 6=اوكـول ١٢, 18 крикъ, пѣніе, стонъ. ср. у *Л. Будагова* глаголъ اوكولدمك, *кричать со слезами и дрожащимъ голосомъ, рыдать*

اويلغطه ٢٤, 6 отъ اويلوقمق, *призадуматься* (С.).

ياصطور ٢١, 16 кошма, образующая стѣну шатра (кибитки). (С.).

باططـاوق ٢٣, 16 низкое топкое мѣсто, прибрежье (С.). Вѣроятно въ связи съ глаголомъ باتمق.

بـايـالچ ٢٣, 14 какое-то растеніе (переводъ *Ч. Валиханова*, стр. 253).

نايب ١٢, 6 испорченное персидское слово پاياب, *бродъ*. Выраженіе بارمـاده بايـنه „онъ не пошелъ по его броду“ значитъ „онъ не согласился съ его доводами, словами“ и т. п.

بوجغن ٢١, 10 по переводу *Ч. Валиханова* (251) „полынь“. Намъ это слово неизвѣстно.

بورولچدان ٢١, 11 отъ بورولچي или بورولچه, *любящій заворачивать, съ норовомъ*. Въ параллельномъ мѣстѣ у *Османова* (стр. 47, 8) стоитъ بورلشه.

بوكتارلاى ٢١, 9 по объясненію С. „спѣша“, т. е. какъ бы отъ глагола بوكتارلامك *Ч. Валиханов* перевелъ всю фразу: „Я возвращаюсь въ мои родныя горы“. Въ имѣющейся у меня каракалпакской версіи Нуръ эд-Динъ говоритъ, что онъ родомъ изъ بوكتار كولى آوير.

بولقوغان ٢, 11 судя по глоссѣ, *Ч. Валихановъ* понималъ это слово какъ „блестящій“. С. предложилъ „гибкій“. Можетъ быть сродни приводимому въ словаряхъ „былкымсак, *кокетливый*“.

بوورچن ٢١, 5 по контексту скорѣе всего „верблюдица“. Въ джагатайскомъ есть слово بورچين, означающее самку разныхъ животныхъ и птицъ. С.— „молодой верблюдъ-самецъ“.

بيداماق ٥, 8=персидск. بی دماغ, *не имѣющій претензій на что, свободный, беззаботный отъ чего.*

آرچنده ١٦, 4=توس آرصنده ٢٠, 10 *Ч. Валихановъ* переводитъ „полногрудая“. Буквально „съ аршинною грудью“? С. говоритъ, что слышалъ это выраженіе въ примѣненіи къ замужней женщинѣ въ полномъ расцвѣтѣ. Въ одной ногайской поговоркѣ о дочери богача говорится „тӧс арсыллы“.

توڭای ١٥, 12 *Ч. Валихановъ* переводитъ „заводная“ (лошадь) въ смыслѣ «запасная, служащая на подставу». На стр. 257, примѣч. 4 онъ передаетъ то-же выраженіе черезъ „пàрный“; ср. алтайское слово «тӧӧй, тӧй, *равный, одинаковый, четъ, парный.*

جاپرلا ٢٤, 6 судя по контексту значитъ „озеро“. Можетъ быть вмѣсто конечнаго لا лучше читать لار (примѣта множеств. числа). Текстъ вѣроятно испорченъ.

جاقطاله ٨, 18=جاقطالی ١٧, 8 по переводу *Ч. Валиханова* „съ вышивкою“ или „вышитые“. Слово جاقطا, *вышивка* намъ вообще неизвѣстно.

چارپ ٣١, 16 въ сочетаніи چارپ كيلماس вѣроятно значитъ „не погнется“, см. словарь *Л. Будагова* I 455.

چاولج ٢٢, 15 по контексту, какъ кажется, какой-то ударный инструментъ, которымъ подаютъ сигналъ.

چورامـا ٣١, 11 прислужникъ, дружинникъ (С.).

چويكين ٢٧, 17 свѣжe-выросшій (о травѣ). Можетъ быть въ связи съ глаголомъ چويمك, *метать, спускать (сокола)*. *Ч. Валиханов*ъ едва-ли правильно перевелъ چويكين چوب черезъ „пахотныя нивы“.

سهـار ٣١, 12 эпитетъ верблюда мерина; значеніе неясно; С. предложилъ читать سـار= ساري, *желтый*.

سيرپاى ٣٨, 19 — эпитетъ кулана. По начертанію близко къ персидскому شيرپاى, *съ ногами какъ у льва*. *В. А. Жуковскій* предложилъ намъ читать سيمـاپـاى, *съ ногами, какъ ртуть*.

صنكغلداصب ١٨, 4 несомнѣнно отъ корня صينك, *стукъ, звонъ, визгъ и т. п.* + суффиксъ „ылда“ и суффиксъ взаимнаго залога «с». Мы переводимъ по контексту „хохоча другъ съ другомъ“.

صوب ١٤, 6, 7 и 8 высокій, длинный, тонкій.

صوپراصن ١٤, 7. по толкованію С. „чисто-выметающій“ въ значеніи „говорящій всю подноготную, говорящій все начисто“.

صيلقدى ٢٤, 7. С. сообщилъ намъ, что есть глаголъ صيلقمق, *соединиться, совокупиться*.

قـاپيه ١٢, 2 по всей вѣроятности искаженное арабское خفية въ смыслѣ чего-то непонятнаго темнаго, скрытаго и т. п.

قدراوده ٢٢ 1 и ниже قـدراده ٢٢, 3 по переводу *Ч. Валиханова* „шутя, часто“. С. пере-

велъ намъ „не особенно напрягаясь“. Вѣроятно въ связи съ глаголомъ قدرمق.

قَـزِل غـاق ٢٣, 13 выбоина; мѣсто, размытое дождемъ.

قوصـالوقطـاب ١٢, 8 ставя парами? отъ незначащагося въ словаряхъ глагола قوصالوقطامق.

قووچـق ٣٤, 15 узкій (о задѣ лошади, о груди человѣка). (С.).

قـوۇرطـب ١٧, 12=قـوۇرتـب ١٨, 16 С. переводитъ „стремясь“, хотя намъ это представляется нѣсколько сомнительнымъ. См. آربانك.

اون جاسینه جیتکانده صور قوندوزدای اونکغسطه اون بر جاسقه
کیلکانده اوق جلاندای قارغسطه قادر بیرده سلطان صاداغن صالا بایلانده
جورطقه قربان بولامن دیب جورطن اوچ مرتبه آیلانده آقلن اچنه
صاقطاب کیزنایده قولاچاغه منب آب جورطقه صیرون آیتمایده ایدکانه
ازدایده طا توسته ایل چتینه کیلب کرده ایدکاننك اورداسه قایسی دیب
صورادہ بر آدام || ایدکاننك اوین آناؤ دیب کورساتته قولاچهمن f 23a
جیلب کیلب توسته اویکا اینب کیروب توردا جاطقان ایدکاننك کیؤداسینه
مینده کمسن کیؤدامه مینکان دیب صورادہ توبادا کی توروت یولدوز
طاننك آطوؤ کونده توبال طور آط قویروغی تورت چالوؤغه کیلده
قالغان قوطقان ایل بولوب قدور بیرده سلطان قان بولوب آولکدای
بزننك جورط طوؤ جیلکلداب چقطه چویداله بالطه قولغه آلوب توردا
اولتورغان توبانچك کوزده ایدکاننك چویداسینه بر منب بزکا طوؤغان
اوصو کون صاغان داغه بر طوؤب چویداکا توبالار کوندار توؤده
کاوداسینه مندیده اوچ سیکروب ایر بولصانك اولورسنك جمان بولصانك
جورارسن دیب چغب کیتده موندین صونك آطاله بالاله
ایکاؤ قوصا منان اولده قادیر بیرده سلطان
قایتب کیلوب یورطنه تورا بولده
اومرون کیچروب قالدی
تمات تمام بولدی

ايدوكا يالغز بالاصن صاغنب صارناب ايتكانى

تيرلكم آلطن بولماده تينكم منار بولماده * قان جيانه بى اوله نورالن قان بولماده * قان بولغان‌نتك نسى آرطق اوزومزدان صونكغه‌غه اولكدان اولكده[1]) بولا قالماده * آلصطان قارا كورونسه آيلانسقان مرضا اولوم * جوؤقطان قارا كورونسه طولغانصقان مرضا اولوم * جيته كيچه بيركسه جير جانكغلماس مرضا اولوم * جيتى داريا قوسليب طاشقانده جيل قايقطاى اومراؤن جيلكا بيروب اوتكان مرضا اولوم * بورای‌ده بورای قار جاؤصا بوص كيرسكان[2]) مرضا اولوم * بوراصنداب اوق كيلسه بولاطدان قالغا بولغان مرضا اولوم *

f 22b نورالن‌نتك خاطنى بالاصينتك قويروغنه بولاط بزنى صوغب آلب جيلاططه نورادننك آچؤى كيلدى بالاسينتك جيلاغاننه شول وقت‌ده خاطننك ايتكانه قارا كسكا اوراطقان آلطندان چوماك قويدورغان * آلپاستاب اوستركان آطانكغه سن نى كورساتنك بولا بزكا نى كورساتر دينب جيچاسى[3]) ايتده نورالن اوزون بر كسكا قامچلاطب هم جيتالاتب آطاسى. ايدوكانتك آلدونه باروب طاطؤلاصطيلار

قالغان قوتقان ايل بولب قادر بيرده سلطان قان بولب قولقطان بر طؤغان قولاچه قولنده ايمده طايده ايمده قوناننده آرده ايمده دوناننده اوى راتته بيتنده جباك آرقان صو يراتته آلطصنده آدؤن آط بولده جيتسنده جيلكلداتب طولده سكزنده سيرپياى قولان آططه طوغز جاسطا طولصطو

1) Рук. اولدكه 2) Такъ первоначально; на полякъ сверху كيرسكه‌كيز (l), пониже неясно: يوز كيرسكه تولمدنك (l) 3) Рук. چيچاچى

سن طوغانده نُرالن قارا کسکا بولاتتم * آل قرا کس باطاده دیب بالا
کسکا بولاتتم * آلطندان چومالك اویدورتطم * کموستان توبالك قویدورتطم
قان قاسنده طوڤده دیب آطنکده قان نُرالن قویدورتطم * بیلنککا
صاداق بوڤدورتطم * کوکراك جاوله اوس‌سون دیب قاچقان جاوده
قوڤدورتتم * قارغه قونماس قارا آغاچ قاز قوندوردونك نُراله * قوزغون 5
قونماس قوو آغاچ [قوڤ] قوندوردونك نُراله * قوڤ قاناطن صال ایتب
ایدلدان کوکنای اوتتنك نُراله * سن قارا صوڤغه قان قویدونك صوڤده
قایدان اورططارصن قارا آرغماق قاطردونك آططه قایدان منارسن * قارا
لاچین قاچیردونك قوس‌ده قایدان چوبارسن * جان دیکانده جالغز
آطانك من ایدوم * مینتك آلغاچدان کوزوم چغاردونك * بیرکاچدان 10
قولون صندوردونك * قایدا بر قایدا بارصانك طنارصن * نُرالن ایتده
من قراغه قونماس قارا آغاچ قاز قوندوردوم جورط اوچون * قوزغن
قونماس قوڤ آغاچ قوڤ قوندوردوم جورط اوچون * قوڤ قاناطن صال ایتب
ایدلدان کوکتای اوتدوم جورط اوچون * قارا صوڤغه قان قوی‌صام
صوڤنده سیربات || اورططارمن * قارا آرغماق قاطرصام آط طولپار منارمن * قارا f 22a 15
لاچن قاچرصام قوسطه صونقار چویارمن * قاڤدان جیرکا اورت قویصام
چویکین چوپته اوططارمن * جان دیکانده جانغز آکام سین بولصانك
سینتك آلغاچدان کوزونك چغارصام بیرکاچدان قولونك صندورصام
تنکروم اوی میکانه اوچ آیلانسام تنارمن دیب جورطنی ایکی بولب
آلوب کیتده * صوڤنتك ایکی جاغنده ایکاڤی جاططه *

كوندار طوغايمه * توبال طوره آط قويروغه تورت چالوغه كيلكايمه * قالغان
قوطقان ايل بولوب قادر بيرده سلطان قان بولوب بورونكغيداى ايل
بولوب طوو جيلكيلداب چيقغايمه * نڭكا طوغان اوصو كون صاغانداغى
بر طوب چويداله بالطا قولغه آليب چويداسينه بر منوب سينتك تومانچك
كوزده || بابانكتنك توبالار كوندار طوڤرمه * f 21a 5
آطاسى نُرالنغه آيتكان قارسى سوز آيتسه اولتورمه ايرده ديب طوقطامس
قانتنك بالاسى قدور بيرده سلطان يوز كسى منان قاچيب كيتكان ايرده
نُرالن كيتكاچ كينك جانباى جاصرنب آطاسى منان نُرالن نى چاغشطراين
ديب ايدكاكا جيتب بارده ايتده بر قزنى قوانطب بر قزنى قووطب
قويغاننك نى ديده بو داور سوركانده ايكاوَنده اوزنك آلصانكچى بالاننك 10
ايرصى اوزنده ديده جانباىتنك چاغشطرغانتى بيلماينچه ايكى قزنى اوزى آلده
اولده منان بولداكا مالده ايكى قولون قزنتك اوستينه صالده ضامانده نورالن
كيروب كيلده ايرنه كيزاروب كوزه بوضاروب ايكى قزنتك اوستينه قولن صالب
اولتورغان آطاسن كورده شول زمان آچوڤى كيلب آطاسينه آ ديكان
ايده آطاسينتك كوزى چقتى ماه ديكانده قولى صنده ايدكا اينده 15
ضارلانب جيلاده

اى طوماغر طوماغر سينى قايدان طوڤوردوم سين طووغانده نرالن توبال
بيه صويدوردوم * تورت قورلاب اوچاق قازدوردوم * سسا تامرتنك
صانسز قول بار جوغن جيدوردوم جالغزمه آلغص تيسين ديب قريب
منان قارصارده (Sic!) آرب منان صارابقه || صونده جمان طويدوردوم * f 21b

اوستونك دان قارلاچنى باصيب صالصا صونده بر قورقوب جمارصن *
قزغچنك تيب چقب طورغان جيرنه نُرالن جيتب كيلسه قان اورندان
تورا كيلده بر بريكا سلام بيروب نُرالن ايتده قانغه آطديب جوق سن
آط ديده قان اوچ مرتبه آططه اوزينك جوغالتقان طوغز كوزده
كراوكاسندان اوتماده اوز قورانمه جولقتوم ديب باسين صونا بيرده
نورالن باسين كيسب آلوب قانجخاصينه بايلاب جيلب جورا بيردى كورنب
طورغان بر باى[1]) تيراككا توستانركا جيتب باردە تراك صاياصنده بر آدام
قرا آرغماقنى كيسه قانكطاروب اويقطاب جاطراولتوروكا اويلاده اويقطاغانتى
f 20b اولتوركان خاطن اسى ديب اوياطدى آدام صارناى طورا كيلده‌ده آيتده
اى نُرالن نُرالن ايچ بيرماسن مورالنك طوغز كوزده كيراوكام
آنى نيتتنك نُورالن صاورغه بيه صوتى ايده بايصالده جورطقه قوط
ايده طوقطامس‌طاى قان ايبام آنى نيتتنك نُرالن * يته نُرالن آيتده
* طوقباق جالده طورونه طوناغان جيرده مينكانمن * طوغز كوزده
كيراوكانك اولتوركان جيرده كيكانمان * صاورعه بيه سوت بولسه بايصالده
يورطقه قوط بولسه تيلكواده ايزن چغاروب آلغانمن * كوكولدننك كولنده
باصا باروب جيتكانمن تينك‌كايتب باصن آلغانمن * اى نرالن نُرالن
ايچ بيرماسن مورادنك توباكا چققان تورتاوكا تورا بيرار كونلار طوغايمه *
آرقاده طورغان آلطاوغه آغا بولور كوندار طوغايمه * آرقاده طورغان
آلاطاو ايير آرطلار كوندار طوغايمه * توباداكى تورة جولدوز طانك آطار

1) Карандашемъ поправлено изъ باؤ

جالنب سوز آیتسه باصن آل اوزنك منسان قارصلاصب سوز آیتسه بر
ایرده تیماکای‌سن بو قزنی صاقطاب قوی دیب نورالین جونالده قان
طوقطامس آص صوراب اچکاں کینپردان نُرالن‌ده آص صوراب اچوب
بارا جاطب طوغز کوزده کراؤکانی طاوب آلوب اوستنه کییوب آلوب
ایزلاب کیتده کوکولدننك کولنده جاطقانده طوقطامس قان‌ننك جوراکی
درسلدایده[1]) نایضاصی صولقلدایده جاپرالاده صو طولقصیده قزغنج تیب
تیب چغاده صوننك باربصندان‌ده قورقطه ضارلانب جیلاده
سین بیکار طوروب طقراماچی طورچه آط مین کون تون قاطصام طورارسن *
بیکار طوروب دورسولدامه صوم جوراك ایدکاده ایکاؤ مین جانکغز
صایصقان جیرده طنارمن * صولقلدامه آتی نایضا صایصقان جیرده صنارسن
بیکار طوروب جاپورولمه کوك اورای بو قاطاردان جان قالسه نوغایلننك
آور جورة باچچی بولوب مین کیلسام بایلاروم اوستنکدان باصا بر آیداب
جایغانده قوچوب بولوب صولارصن * طولقصمه طونق صو بایلاروم
جلقنه باصا || آیداب بر صوورصا صونده قوردوم بر باطباق بولارصن * f 20a
قیقی‌لامه قزغنج قوس طاوصنك ضارله بایغوس قوس قاناطنك قووچق
موینك بوص سنینك * باططاؤق طولغان جلقم جوق طور طولغان
جومورطقانك ایتاکتاب آلور اولوم جوق * مین ایلمدان آیرولدوم سین
کولونکدان آیرولصانك سینده میندای بولارصن * بو قاناردان جان قالسه
آلدام ایبار ایس بولسه جورطمه باچچی بولوب من کیلسام مینوم منسکیرلاروم

1) Рук. دوسلدایده ср. ниже строка 9.

f 19a قوصلب جاو جايقايده آلا آلمان * قارا قپچاق قوبلاندوم || سين سيكلده
ايردان صونك اولتوروچى ايدوك جايلاصب كوك اورايغه * بيه بايلاسيب
قولن طايداى اينـاصيب ايهلاسيب اولتوروب اسلدان صابا طولتوروب
تينكـقورداسقه قوسولوب اوتلب قيمز ايچالمان[1]) * نوغاى لُمنك آور جورط
سين سيكلده ايلدان صونك * مينـوم مانـكدايم كونـكا كويمادوم طابانم
جيركـا تيمادوم باسقا ضورلق توسكان صونك * يالغزده قارغام قدر بيرده
مانـكدايندان ايسكاب سويمادم * من بو بارغاندان بارارمن * تيلـكولـكا
بارارمن * تيلـكولده قورقصام مين كوكولده‌ننك كولنده باصا باروب
جاطارمن * تيلاومده تلاب طورغاى‌سين * آلدام ايپار ايس بولسه * اون
اوچ بيل آيلانغانده قايتوب كيلارمن *

ديب جولالب كيتده صوقصاده بارا جاطب بركينپردان بر آياق صوراب
ايچده[2]) بارا جاطب آلقنده طوغزكوزدو كراوكانى چيشب آلوب بوكتارده
قانجغـاصتدان بوصانب توسوب قالده صو بارغاندان تيلـكولـكا بارده آندان
قورقوب كوكولوننك كولن باصـا باروب ياطـده آندان صونك ايدوكا
قزننك براون آلده ايندە براون بالاسى نُرادنغه بيرمـاك بولـوب قويـده
آنونك اوچون طوقطامس قاننى ايزداماك بولده اى بالام ميغـان قريق
ايردان باطـا تيكـان || ايزداسنك طاپارسـن ديده تاوب طوقطامس‌ننك f 19b
باصن آلارسن ديده كينـكـاستن كينك جانباى قاى جاغنـكدان جولوغار
ايكـان ديده صاغان بر جـاغنك‌دان جولغار ديده اكر جـان اوچـون

1) Рук. اسچالمان 2) Рук. اچيده (!)

طاغه آلدورتطم آل آمان بول میندان صونك * اور مانبات بی اولكان
جورط * اون صان نوغای اونكان جورط * صاناضار باطر جاوْدان
جارله كیلكان جورط * بیه صاوغان صوتتی جورط * قیمز اچكان
قوططه جورط * آطام كُیاوْ بولغان جورط * اینكایب تاجم ایتكان
جورط * آنام كیلن بولغان جورط * ابیلب سلام ایتكان جورط *
كورکته طوغای صولوم آلغانم كیلن بولغان جورط * آق بورکانچك
صالغان جورط * || آل ایندكُن جاقتان جورط * قزل مارجان طاقتان f 18b
جورط * آق بوز آطقه مینكان جورط * جانكغزده قارغام قادر
بیرده قادیر بیرده سلطان طوغان جورط * قاپله قامقا جیرطقان جورط *
اون صان نوغای جیغان جورط * اولكان بر طوی بولغان جورط *
جالغزمه آلغص تیسن دیب قاریب منان قاصارام آربمنان صاربقه صوندا
جامان طویغان جورط * جاباغلی نار طایلاق جاردای آطان بولغان
جورط * آداصیب قالغان بر طوقطه[1]) جایلب مینك قوی بولغان جورط *
آل آمان بول میندان صونك * جاپراغن جای قالطقان جاردای آطان
سیمرتكان جاریمنه بایغه تینكتكالتكان[2]) صوؤ منان جاره تینك قولننك
منان طائی تینك اوزانینمن[3]) صائی تینك اوچ آلباطه اولكان صؤ سینی
طاغه الدورتطم آل آمان بول میندان صونك * مین آلصطاغنه كورالمان
جووْق طاغن جیتالمان جایاوْاق باصقه توسكان صونك * آلدمده قابا
قاطار جیردان صونك * صاب صاب جوره صاب جوره صای آضاماط

1) Рук. طوقط 2) Рук. تینكالتكان 3) Можетъ быть лучше اوزانیمن

باق جالده طور آط منوب جورطين جيب ايتكان سوزو
جكتدار چورالار اورمانبت بى اولڭانده * اون صان نوغاى اونكانده
صاناضار باطر جاوذان جاراله باروب كيلڭانده * آلاچده آلاچ بولغانده
آلاچادان قان بولغانده * آييازدار كوندار آرچنلانب آراصاط اوطى جانغانده *
بورا موظدان طايغانده بوورچن باص كوتاروب طورغانده * قاندان
قايرات كيتڭانده بيكا ميدات ينكانده[1]) [a]قان قاچب بى قوغانده[2]) * قان
طوقطامس قارلانب بابطاغم[3]) ديب ضارلانب آيتب جلاى جونالده * اى
بايطاغم بايطاغم باصطاطب سينى آلدورطم آل آمان بول ميندان صونك *
بايطاغمننك اچنده اون صان مينوم نوغايم سينى طاغه آلدورتطم اون
صان نوغاى اچندا اوچ يوز آلتمس اوطاو قزغم سينى طاغه آلدورتطم
f 18a آل آمان بول ميندان صونك * اوننك چاقطا اون بش چورامام || آرطالماس
اون ايكى سار[4]) آطان طارطالماس * بر كوكجاندان اوزڭا نار طارطالماس
بايداله طووم باسطه اوردام باصطاطا سينى آلدورتطم آل آمان بول ميندان
صونك * اوزانده اوزان اوزان صؤ اوزاكتاب اوردام قونغان جورط *
اوزاكتاب صوققان صوم تيمر اسكمه چينجر بولغان جورط * جغاصندان
بالاپان طورغاى اوچالماس باصطوردان باصيب قونصا چارب كيلماس *
بالغه جلقه جوصاطباس باقاصه كسى اويقطاطباس * مراله بار كييكتاى
بالدورغانه بلاكتاى آطهصه[5]) بار جوركتاى ايدول منان جايغم سينى

1) Поправлено изъ بيركانده 2) Къ этому мѣсту на поляхъ: Это мѣсто по ногайской редакціи قاندار قاچسه بى قووب قان حوروكا بوسكان كون
3) На поляхъ: искаженіе персидскаго слова پاى تخت 4) Рук. سهار
5) На поляхъ поправл. آلمهسى بار

بر آمسال قیلاین دیب اول کینپر نی ایکسانن آیرمادی قارا یامچی نی
آلیب کیلوب ایکی چیتندان ‖ اوصطاب قوستیك قاناطندان قیلب جایده f 17a
بر اوڤچ طوپراقنی چاچب طاوذان آصب توستی کینپر یورطنه کسی
جییرده بیت بولسون قارا قوس ایکسان اوچوب کیتده دیب یورط بیت
بولوب جاطقانده آطالی بالالی ایکساوی ایل چیتنه کیردیلار ایل قورقوب
بولده طوقطامس قانغه خبر یتده ایدکا ایکاواب کیلدیدیب قان ایتده
ای جورطم قویونکزنی صوبونکدار قول قوصوروب آلدونه بارونکلار
سیزکا تیماس مینوم اوچون بولمانکدار دیده قوین صوبب قول قوصروب
باردیلار قبول آلده طوقطامس قان جورطندان آیرلغانده جییرلاغانی
ایدکام مینوم ابر ایده ایدکامنتك منکانی آوضی آقطان کییر ایده
ایدکامنتك آصۋ اسی صول ایده * اوزوندان بر جاصی اولکسانده عزیز
آغام سز بیلنکز دیر ایده * اوزوندان بر جاصی کچی طورصه اوکام
سین طورطور من سویلاین دیر ایده * ایدکامنتك ایسکدان کیکی بار
ایده * کیتالمای[1]) آق جور ایده کورالماصا کوب بولده * کوتارماسه
جوق بولده * من سویتوب آیرلغانمن ایدکامدان دیده *
صوپرا جراوننك آیطقانی ‖ کیلدی دیب جورطننك جلاغانی صپرا جراوّنتك f 17b
باسطاب ایتکسان جییرنی ایتوب طوق باق جالده طورچن آلدورده
طوغز کوزده کراوکانه کیده جیتی کیتپاندان[2]) آعصا (Sic!) آطاده ایکان
طوغز کوزده کراوکاسندان اوتمانده ابکسان قاراغای نایزاصین طاینب طوق

1) Рук. کیتلمای 2) Рук. کیتپاندان

اوچ صان قول بیرده آططانده قول منان بورونکغه اچکان آنطی بار

قیرقاده قیرقا قیرق[1]) آدور * قیرق[2]) باسیب جورتبده[3]) * قریق کونچلك
چولکا آیدونده بولاق صالبده * بوط صاوُرله کورنچه آط بوطغه طارطب
منبده * ایکی توکای طورچه آط اُلاوُغه جایداق آلیبده * آلدونه
f 16b جای توکب جالطر جالطر صوودان اچیب || بارادہ جارانلار صورایده * بو قاندای قوزی جوق قوطانی جوق جیکاده جوق بوروغه جوق نیتکان کولدار دیب بو فوغاله کول قورلکول جیکانه جوق بورغه جوق صورلی کول‌لار دیکان اوصه کول ایدکاننك آطقه یوروونه چیداماى بر صانی قاطیب کیتدی کورکان صوُدان صو اچارمن دیب صوو قوروب قالوبته بر صان قیرولدی قالغان ایکی صان .قول اوصوندای بولیب قرولده آطالی بالالی ایکاؤ کیتده آلدونده بر قارا طاؤ کورونده طاوغه کیلده ایدکا نُرالن‌غه آیتده بو طاو طوقطامس قان‌ننك قاراویل قارایطورغان طاؤ کونلك توستك جیرده دیده طوقطامس‌ننك قارغه بوططه فارا کینپر اوصو قارا طاوننك باسینه طورغای قونصاده کورا طرغان بیرك دولوب چیق دبده نرالن چغا کیلده قارغه بوططه قارا کینپر قاراب اولتور ایکان کورده کیسی ایکانن قارا قوس ایکانن آیرالمادی کبنپر یورطنه کسی چاپطرده طاؤغه بر قارا چقطه قوس ایکانن آدام ایکانن آیرا آلمای طورمن یورط بیرك بولسون دیب نُرالن آطاسینه ایتده بر قاریامچی آلیب کیل

1) Рук. قیرقا 2) Рук. قیرقا 3) Ср. стр. ١٥, 9 и стр. ١٩, 18.

جوغن جيده اولكان بر طوى قيلده آراب منان صاربغه جورططى
جمان طويده آق نيكاسين قيده قزنى قوينده صالده قز آيتده منى
آلدونكمه دبيده آلدوم سينى دده صول بايطالغه آيغر چاپقان كون
آلب مينان اويناب ايدوم بيه‌نكى صۆ بولسه منيكيدا صۆ ديده بيه‌نى
صويب قارادىلار صۆرات بولماى صۆ بولوب طور ايكان اوزمدكى
جينككار ديده قويده قز بووار بولوب آينه جيتب كونينه بتكان صونك
بر اوغل طوغده قارا كسكا بولاتده قارا كس باطر ديب بالا كسكا بولاتته
آلطوندان چرماك اويدورططه كموستان توباك قوبدورططه قان قاصنده
طووده ديب آطن قان نُرالن قويدورططه[1]) بيلنه صاداق بوودرططه[2])
كوكراكى جاۋله اوسسون ديب قاچقان بر جاونه قوۋدورططه[3]) قان نُرالن
f 16a طوغانده ساتامرنك صانسيز قول بار[4]) جوغن جيدورطته توبال
بيه صوبدورطته جالغزمه آلغص تيسن ديب آراب منان صارابغه صوندى
بر جورطنه طويدورطه اولكان بر طوى قيلدورطته كونكلون صوندای
طندورطته نُرالن اون ايكى جاسقه كيلكانده آصق آطب آينادە طورغاى
آطب كون كوركان جامان چالنك آطقان آصغه جلنچكن اوزدورتده چال
آيتده جوكارماك مينوم جيلنچكمه آلنك جيتكنچه يورطدان قووب چغارغان
طوقطامس قاندان باروب كيكنكده آلصانكجى ديده نرالن آچولانب
اوينه كيلده يا آطا ديده سيزنك بوينكزده بوروندان قالغان اسكى
كيكبار ايكان آطاصى ايدكا اومطقان يادينه توسده ساتامرقانغه بلدوردە

1) Рук. قويدورطط 2) Рук. بوۆدرطط 3) قوۆدورطط 4) Рук. только на переносѣ дастъ это بار

آط بولغان اول قايدان كيلار ديب جيلاده * ايدكا كيلسه آلبنى
اولتورسه نى بيرور ايدونكدار ايدكاكا اكر ايدكا كيلسه الوبنى[1]) اولتورسه
بزلار آركيمنك[2]) جالغزى ايدوك بزدارگا ايروك بيرسه بيزدار جول
باطاصين بيرور ايدوك ايدوگا ايرمن آلبنى اولتوروب كيلدوم ديده
بيزلار آركيمنك[2]) جالغز بالاسى ايدوك بيزلار سيزكا جول باطاصين
بيرابك ايروك باطاصين بيرونكز باروب آطا اينامزنى قووانطايق ديدەلار
آندين صونك بارونكدار ساتمر قانغه دوءى سلام (Sic!) دينكزلار آلبنى اولتوروب
قزنكنى ايدگا ايسان آمان آلوب كيلا جاطر ديب آتونكلار بارچەلارى
باطا بيرديلار جورطقانده جولونك بواسون جولداسينك قدور بولسون
ديب يولارينه كيتديلار شول قريق ارننك باطاسى تيب ايدگا ايرا
بولدى قريق ايرساتامر قانغه باروب ايتديلار ايدگا ايرديكان برايرا
چيغب آلبنى اولتوروب قزنكنى آلوب كيلا جاطر ديب ساتامر قان
اوچ صان قول جيبرده كونگا جيلگا تيكزماى ايدگانى آلوب كيلونكلار
ديب اوچ صان قول كوندوك توستك جيركا كيلگانده || يانكغز f 15b
آطلەه كيدايده قايدان طاؤب آلامز ابزلاتكان خان تينتاكه ايزلاگان بيز
تينتاكه ديب قايطديلار ايدگا قايتقانلارون بيلب آچوو قيلده قچان
بولسەده سيزلارنى قيرماصامه ديب ايمدى ايل چيتنه باروب كيرده
خان آلدوندان كسىلار جيبروب اوز اورداسينك قاصينه توسورده توبال
بيه صويده تورت قورلاب اوچاق قازده ساتامرنك صانصز قول بارون

1) Рук. اكوبى 2) Можетъ быть и كيمك

بلكاى‌سز ديب بر كونى جيتى ياروم باؤروصاق بيردى بو اويلادى
جيتى كون اوتوب توس ياروميده جوقلايسن ايكان جتى كون اوتكان
صونك بر باؤرصاقتنك جارومن بيرده قزغه ايدكا من بولداش‌لاروميه
باروب بر اوغمنى كيزاب بر اوغمنى تستاب كيلارمن سين توصن آچا
5 بركاى‌سين من بر آطابن صونده ديده اويدان چغب بارا جاطب
آلبنك اوق جاصن كوردى قولنه آلوب طارطب قارادە بيكار قورقوب
جور ايكانمن كوچى اوزومداى ايكان آرطق ايماس ديب جيلب يورا
بيرده قريق قوچچى‌نى صوغا ببركان ايكان اون جيتى يولداس‌لارينه
كيلسه سيمروب قالغانلار انكان طاشلاب كيتكان آطنى آلوب جيب
10 يولداسلارونه ايتده آلدادان تيلاب تورونكدار بو كون اويون بولا ديب
بر اوغن كيزاب بر اوغن تستاب جوقلاب جاطغان آلب‌قه ياقن كيلب
قزغه توصن آچا بر ديده قارغه جوندە قوزه جاؤرن ماصاقطه اوغى
منان طارطب اوتا چيققاندە بوكساسى جاطب قالوب كيؤداسى منان
سيرماكاندە طارلانتك قويروغى قولنه توستى طارطب ايده جاطا قالده
15 بال آچطرغاندە بالكارلار آيتوچى ايده اوزونكداى پرنتك قزندان
طوغان ايدكادان آجلنك بولور ديؤچى ايده قالطاق ايدوكا سين بولدونكمه
ديب جانى چقطى صؤغه جيبركان قريق قوچچى‌غه جيتب باروب
انتده نغب جاطرصندار آلينك بارونكزده قرامن ديب جاطر ديب
f 15a بارچه‌لارى جيلاديلار || يالغزغه ياصاق بولغان حاياؤغه طاياق بولغان
20 ايدكانى قيدان آليب كيلارسن قارنه آچقانغه طاماق بولغان آطه جوقغه

قريق بيه‌سى بار ضورلق منان آلوب كيلا جاطقان قريق قوچ‌چى‌سى
بار ايكان بولارنى كورگاندين صونك ايدگا يولداشلارينه قايتوب بارده
f 14a اى اون جتى || دوستم مينم بارا جاطقان سا تمرقان‌ننك قزن اوصى
آلب ضورلق منان آلوب بارا جاطر ايكان * ايمدى من باروب
5 آلبقه قوچچى بولاين سيزدار اوصُننك قونغان يرونه قونب توستانكان
جيرنه توستاننكدار من سيزلارننك طماق آرقلارنكده هر بر جوقا
بوطاننك[1]) توبنا جاصروب قويوب كيتارمن ايزلاب آلوب طماقلانب
ايياروب كيلونكلار ديب ايتده * اوزى قايتب كيلب آلبقه قوچچى
بولوب طورده * قرق قوچچيلاردان آرطق كورده ايدگا قريق قوچچى‌غه
10 صوڭنى طاصطب آلوب خيله منان دالەغه قوندوردى باشُرون كون
صاين بر بيه‌نى صويب كينكلى بولداشلارى اوچون جوقه بوطاننك
توبينه قويب كيلاده آنى يولداش‌لارى آلب جيب كيلاده قونغان جبرونه
قونب توستانكان جيرونه توستانب * بر كوندارده ايدگا قزدان صورادى[2])
سين كمنك قزى ايدونك ديب من ساتامر قان‌ننك قرى ايدوم مينى
15 اوصى آلب ضورلق منان آلوب كيلا جاطر اوصى آلپنى اولتورسام
ايسان آمان جورطونكغه آلب بارصام آطانك مينه جاقصه كورارميده آ
ديده قز اكر مينى ايسان صاو جورطمه آلوب بارصانك اوزوندان
صونكغى بادسا قيلار ايده سنى ده‌ده قچان جوقلاى طوغان كونون
f 14b ميغان آيت ديده ايدگا قز ايتده من صاغان قچان || باۋرصاق بيرسام

1) Рук. چوقا بوطنك 2) Рук. صوراد

بولسه اوصو اون سكز كسنى توكاراكتاب قوروچه * من بو كونكى
كون توسومده آلطنده ايبار آق بوظ آط جالندان طارطب منبمان آق
صونكقار قوس بولوبمن كوككا طامان اوچوپمان كوكدا جوركان
پروسته آلارغه باروب سويلاسيب آندان آصا اوچوپمن || توباده يوركان f 13b
قونكغر قاز كوك اوستنده اليمن طور طاؤنه قونوبمن توس ايتنه
طوييمن اول نى بولور اون جيتم * اون جيتى دوست اويلقطه[1])
اويلققان‌نك بيلكسى بر برينه صيلقده[2]) ايچ آمالده طاپماده طورغان
ايتده باروسه بر آفلده طاؤبده بار ايكان اچنده بر كوب جاصاغان
قارت[3]) آلطنده ايبار آق بوز آط توسونكزده سين مينسانك آط مراطقه
جيتكانتك كوككا طامان سين اوچصانك جورط آلدونه چقققانتك
كوكتا يوركان پرسته آلارغه باروب سويلاسسانك ايراندار قولطق‌طاب
جوركانتك آنداندان (Sic!) آصيب سن اوچصانك قذر سويلاب
يوركاندە[4]) توباداكه قونكغر قاز كوك اوستونده السانك سين طور طاؤنه
قونصانك‌سين توس ايتنه طويصانك سين كيچه سنى يورطندان قووغان
طوقطامس صونه بط بط قلارصانك طويا طاطاب ميرونك قارارصانك[5]) *
آل جوروب كيتده بر كونده آلدوندان بر آق بر كوك چاطر كورونده آطن
اون جيتى دوستنه بروب اوزى صورغه آؤناب بر طاز كوباكان
بولوب چاطرغه بارده كوردى اوزينتك ايزلاب بارا جاطقان سا تامر قان‌نك
قزن داؤنتك اوغلى قابان‌تين آليب آلوب كلا جاطر ايكان آيداغان

1) Рук. اويلقط 2) Чит. صيقلده? 3) Рук. неясно قارب? 4) Поправлено изъ يوركان, а слѣдуетъ вѣроятно يوركانتك 5) Рук. قاراصانك

سويلامه تيلنك كيسارمن * سنينك آطانك قرا كسى ايده * مال برڭاننك
قوله ايده * اينانك قرا كسى ايده * آص بركاننك كونكلى ايده *
مين صالپان صالبان جورطارمن * صاره آزبانغه قوسوم آرطارمن * آلدا بر
يالغز جاراطده بر چوبندى قاريب جان كيم اولور ديب قورقارمن *
آل جونالده‌ده كيتده طوغز ايرِ باطالماى قالده ايدڭا آندان موندان
قورااليب اون سكز كسى بولدى ابدكاننك آطقه جوروڤنه اون سكز
f 13a كسى | چيداماده آص اچيڤنه قرنى آچيب چيداماده ايدكا اويلاب
بلده بولارننك چيداماغانن آى اون جيتى دوست بزلار بارومز جيلصاق
اون سكز من چارچادوم ديب طالقمه صوصادوم دنب قامقمه قارنوم[1])
آچطه ديب قامقمه طاماغنك سنينك طاوصلسا طاماق طاڤب بيراين
كيمونك سنينك جيرطلسه كيمده طاويب بيراين آطنك اولسه تولاين
اوزنك اولسانك نى ديين آرق آطنك كوك جاصق سيرنه قيلب
جيسابك جامغر منان طورغان قزل‌غاق آنى سيربات قيلب اچيك
اون جيتى دوست سين اولسانك جنازانكده چغاروب بايالچدان
اوط جاغب طاضا آرولاب كومابن يارون ايتمه برون آيت مين تريده
اولماس‌سابك اون جيتى دوست كيدايم ايمده ايدڭا بر كون‌ده توس
كوروب چوچوب اويانده آى اون جيتى دوست سوينچى تورا كيلب كينچه
بيلنكده قناى بوڤنچه بيت قولنك جوڤنچه من بو كون بر توس كوردوم
ياقصلق توس سول بولسه جاقصلقغه جورچى جمان‌لق توس سول

1) Рук. قاروم

من قلطنكداغان كورانچه آط قدراوده جققانمن * جاغه‌سه آلطن
كُراوكا جاغالاصيب جرطقانمن * طوقصان باوله آق كوبه طوغسقان
جيرده كيكانمن * صاداق طولغان صاى جيبا قدراده توككانمن * من
آطانغا طارطصانك آوزمن * باطپانغه طارطصانك[1]) باصطرمان * طاراضيغه
طارطصانك تينكدورمن * من موندان آره ماقطانمان * من تيسام
جيلنك اوصاطقان تينكداروم قارط كوك سينك اوزه منان تينكدورمن[2])*
سن تورا طورچه توغز ايرمن صاغان طوغان يروم ايتامن * ايتاينده
قايطاين * من بابا اومر بابامده باطامده كورگانمن * بابا توكته چاچده
آزيزكا آرقه بيروب || يوركانمن * من عزرائل پرستا آلتى كون آرض f 12b
ايتكانمن * جبرائيل پرستاكا يتى كون آرض ايتكانمن * من عمر
منان عثمانغه آبا بكر صيديققه آزرات آلى بابامه آرقا بيروب يوركانمن * من
محمد آططه پروما ميكا ديكان سهروندە باروب آروض ايتكانمن * تنكراوى
ميكانى اوچ آيلانب كنايمدن پاك بولوب صوندە آرلوب قايطقانمن *
مينوم توسمده آيان بيراده آق چالماله بر كسى اوقومسطه‌دور كسى ايندە
ايدوكا چاؤلجكا قاغب طوقطاطامن ديكان قاى‌سن * طوقطامس‌نك
طوقز ايرسن طوغزده مين يالغزدا مانك بولسه كيل دونكغز * سنينك
قامچى تيار موينكغه * قان صورغالار قوينكا * چيداماسصنك (Sic!)
منينك بر از اب طارقه قيلغان اوينمه * سين كينكستن كينك
جانباى كينكاسينك كيتكان بوق جانباى * آچپا كوزونك تيسارمن *

1) Рук. طارططانك 2) Стихъ несовсѣмъ ясенъ.

ابدكا آطم قوروسن * مين مين دورمن مندورمن * مين من ديكان
طوبا قيلغان ايردرمن * مين دوسمدونك اوطن سوندورمن * دوصمانم
اوطن جاندورمان * اوزوم ديماس نامارطقه طوغزدان چانكقان بوظ آط
ميندورمان * طوقصان‌سبز جيبا صالدورمن * آصلين صورماى آص بيرمن *
آطادن صورماى آستا نوهار ايارتمان[1]) * من اوزوم ديماس نامارطننك *
اننكساسينه بر منين * ايمان‌نان چوقبار توندورمن * موندان آره ماقطانمان
من ماقطانصام * اون ايكى توطام اوق طارطقان مورناغى اوتكان
ايرچنكنچطن اوزى منان تينكدارمن * مين طاوغه اوبيالار صونكقارمن
طاو بوكتارلاى جورطارمن * طورلاوسيز اوسكان قولان‌من * ميزكول‌سيز
جوصاب اورارمن[2]) * بوجغندان آچچى‌من سربات قويصانك توچچيمن *
بوزورچندان قاططه جارسمان بوبدالاصانكده ايچ چوكمان * بورولچدن
آصاو بواسمان بوغالق صالصانك طوقطامن * اوزوم دنكان ياقسغه[3])
f 12a اولكانچه بوقطامن * چالغنده كول توكاراك سينك ميغان چالولى
سوزنك نى كيراك * قوغاله كول توكاراك ميغان قورلقده سوزونك
نى كيراك * جيكانده كول توكاراك مينه الداب جيلكان سوزونك
نى كيراك * من قاراغابدان بيك بتكان تبراكمن باصمدان داول اورصا
تينكسالمان * مين قاراغايغه قابناب بنكان قارا بوطاقمان بالطالاصانك
آيرولماس[4]) * ايمانكا آيرو بتكان بوطاقمان[5]) اننككايتسام اونكدورمن *
مين قاراغابغه قارصه بتكان بوطاقمان من قاصالاصصام[6]) اونكدورمن *

1) Рук. ايبارتمامن 2) Мы предлагаемт اورطارمن 3) Рук. ياقسه
4) Лучше آيرولمان 5) Рук بوطاقمامن 6) Не лучше-ли قارصه‌لاصصام?

قريق باصيب جورماسام * قريق كونچلك چولونككا * آيدونده بولاق
صالماصام * بوط صاورولە كورانچە آط بوطقە طارطب مينماسام * ايكى
توڭاى طورچە آط اولاوغە جايداق ايلماسام * آلا قانچق كوندای
بوب آلده || آرطنكدان چيقباصام * آچ كوزاندای بوكولوب * آچ بورودای f 11a
چومانكداب * نوغای لينك آور جورط * باباو جاطقان قابران جورط *
چيتنكدان ڤيقوداب آچچى سوران صالماصام * اسلدونك ايكى جاغە
قزبل ياراسبادان صووط صالماصام * ايرتستن باسى قارادون ايكى
آيرسينە قوومماصام * آلطنداب صوقمان آق اوردانك كموس تاب صوقمان
آق ايسك توسى صوڤق چيم بولاط ايسكندە اوچى منان آچماصام *
تورڭا توساك صالماصام * توس آرصندە صولوونكدە آياماى توس
آصطمە آلماصام * كيراڭانكدە كيرتماسام * كيرتب اوطن قيلماصام *
قوص طووراغنك تيلماسام * تيلب طوقم قيلماسام * طووصان باصطە
آق اوردانك طوناماى ايبا بولماصام * طوورولە جلقى طوبچاق طوبطاب
جيب آلماصام * قان ڭايداى كوروكتنە تينكاى داى تيكننك دە آط
كوتنە مندورماسام * تيكندان تيكن اولجە قيلماصام * اوچى[1]) اوچمنى 15
آلماصام * ديڭانمە جيتماسام * آبتقانمدە قيلماصام * كيچەكى مين
ايسل ايرنى || اننكمتب * ايكى تيزون جاورطب * ڭامار بيلن آورطب * f 11b
نيل دارياسينك باصندە قومكينت قاصندە منى سوندە بابا توڭدە چاچلە
آزيز آطام * طاوب آلوب ابدڭا دبب قوبغان آطى اوتروك كونوندە

1) Чит. اوسى, ср. стр ١٦, 11

باؤروندان طارطق جاراغان * قصير جيلان اوزاكده * قولطراؤداى
طاناؤده * صابطياقطاى ابرنده * صارومصاقداى آضوده * اوط اوروندای
طوياقده * قيغان قامس قولاقده * آط بيرسانكده منالمان * [a]آؤمدان
قوط كيتكانده[1]) * بايطال بولوب سين بيرسانك * بابلاب قيمزاچچالمان (Sic!)
5 * آلداه اوزمه بيرمەسه * بايطاق بولوب سن بيرسانك * بادصالق
سورالمان * آلداه اروق[2]) بيرماسه * آلغانوم ال اومر || قوجه قان‌ننك f 10b
قز ايده * صاغنباقطان صارغايصن * صالقن توسپاى بارمانده * ابن
صبن ايكى ناق صبرلاصب سويلاسيب * صنكقلداسيب كولوسيب *
چى توبنده صيرلاصيب * جينك اوچونده جالغاسيب * من نى ديكانن
10 بيلمانده * قولاغيم صانكراو بولغانده[3]) * سيننك تيك‌سيز اييانك طوقطامس *
اينده اينكايب بارمانده * ميننك اوبكا پانه سوزومنى * كوكده اوغوم
آرالاب ايتپاسه * سيرا آوزومدان ايتپدانده * ايركاك بولوب آطقه
منكان صونك * بر جول آليب جوركان صونك * من قاطن‌ده بولوب
قايطپانده * من صالپان صالپان يورطامن * صاره آزبانغه قوصوم
15 طارطارمن * مين اوچاين ديسام قاناط جوق * قوناين ديسام قويروق
جوق * آى جالغزدوق قايتارمن * صوم يالغزدق قايتارمن * جالغزده
بولسام كيتارمن * سا تامر قانغه جيتارمن * سا تامر قان قول بيرسه *
قدير آلدا جول بيرسه * تيلاكمده مول بيرسه * قيرقاده بتكان قريق آدور *

1) Надъ этимъ آؤم قوتسز بولغان صونك 2) Наверху карандашамъ ارواخ; на поляхъ этого f замѣтка: سلطان چوجان‌ننك كتابى‌دا شو 3) Надъ نده написано نصونك; къ صانكراو примѣчаніе на поляхъ سغر

بايطاق بولوب بيراده * بادصالق سورسانه * آلغانونك آل اومرقان‌نتك قز
ايده * آيتولنك اوز ابده * اويماقطنك اوزوده[1]) صاغنده‌ده صارغايده *
صالقن توسماى بارصانه * ابن صبن ايكى ناق * صبرلاصب سويلاسب *
صنكغلداصب كولسب * جينك اوچوندان جالغاصب * چى توبنده
صيرلاصب * نيديكانن بيلسانه * طوقطامس طاى قان ابيانك * صاغان
اوبكا قلاده * اوپكا پانه سوزنكده آروز قليب * اوز آوزوبكدان
ايتسانه * كيل ايدكاو ايندە رايدان فايطصانه * مين قايطپانده قايطپانده *
f 10a قايطب ايدل اوتپانده * سينتك اينكساكاى بيك بوض اورده *
اينكايب سلام بيرمانده * اينكسامه [a]ايمان بولات چوقبار[2]) تيكاندە[3]) *
ايرنه جوقه صارى آياق * خان[4]) صارقطن ايچپانده * ايرنيم جيلكا
بولغاندە[5]) * جاوروندەره جاقطاله * تويمه باو طارطباله * طون
برسانكده كيماندە * اينم [a]نوغاى‌تنك جالغز قوطر * اوچوغب چيقماندە[6]) *
كوك آلا جورغه آط منب * كون دابل‌پاز بايلانب * اوچان دينكزده
ايلانب * طوطام باو صوم آلطن * آق صونكقار قوس بيرسانكده *
كول ايلانه چويالمان * [a]قولومدان قوط كبتكاندە[7]) * آربانكده آربانك
جوكورتب * آدمن جيرده قووُرتب * صالطاناط قيلب ايلالمان *
صالطاناط قيلب ايلسامده * صالطاناط بيزدان كيتكانده * قولاغن بيزداى
قاداغان * كيكولين قزداى طاراغان * جوركانده ازن صاناغان *

1) Рук. поправлено اوزولده 2) Первоначально было. ايماندان چوقبار
قاطتا 3) Надъ этимъ словомъ صونك ن т. е. تيكان صونك 4) Поправлено
изъ ير 5) Сверху прибл. صونك 6) Надъ этими словами: قوتسز بولغان صونك
قولم قوتسز بولغان صونك др. рукою 7) Надъ этими словами

آلدانب * ايدلدنك بوينا بارغانده * ايدوكا اولتور بر الله ديب *
جالبارونب طوغز ايو * جتب بارغان صونك ايدكانتك قاسينه باروب
جيتمادى * بر كيسدين سول قورقوب سويلاسركا باطماده * ايدكا
يالغز اولطوروب قاسقايب[1]) * طوغزندان قورقماده * تورتاوه بر برنه اوتولده *
ايدوكاكا سويلاس ديب * اينك صونكغنده كينكستين كينك جانباى
سويلاده * آى ايدكا سن ايندە قايطصانه * قايطب ايدل اوتسانه * اينكساسى
f 9b بيك بوض اوردە * اينككايب سلام بيرسانه || ايرنه جوقا صاره آياق *
خان[2]) صارقطن ايچسانه * جاوروندارى جاقطالى * تويمه باوه
طارطمالى * اوستونككا آل قارا[3]) كيس طون بيرادە كيسانه * كوك آلا
جورغه آط منوب * كون دابل‌باز بابلانب * اوچان دينككزده آيلانب *
طوطام باوه صوم آلطون * آق صونككار قوس بيرادە * كول آبلانه
چويسانه * آربانكده آربانك جوكرتب * آدمنك[4]) جيردە قووطب *
آرغماق آط بيرادە * صالطاناطقه السانه * قولاغن بزداى قادغان *
كيكليين قزداى طاراغان * جوركانده اوزون صاناغان * باوروندان
طارطق جاراغان * قصر جلان اوزاكده * قولطراوداى طاناوده *
صابطياقطاى ايرنده * صارومصاق‌داى آضوده * اوط اوروندای طوياقطه *
قيغان قامس قولاقطه * طابانه جالپاق طارلان بوض * آط بيرادە
مينسانه * صاغان [a]بايطال بولوب[5]) بيرادە * بايلاب قيمز ايچسانه *

1) Зачеркнуто قاسقايب ب и сверху написано قسقايب 2) Поправлено, было ايو. 3) Рук. قار 4) Лучше آدمن 5) Почему-то эти слова зачеркнуты и надъ ними بايطال (Sic!).

قوۋرده[1]) بوغای قوباچه اوغل * آلطوندان[2]) صوقغان آق اوردانك *
کموستان[3]) صوققان آق ایسیك * توسسه صووق چن بولاط ایسکینکنی
اوچو منان آچارده بوغای قوباچه اوغل * تورکا توساك صالاردا
بوغای قوباچه اوغل * توس آرچنده[4]) صولوۋنکده آیامای توس آصطنه
الارده بوغای قوباچه اوغل * کیراڭانکده کیرتارده بوغای قوباچه
اوغل * طُوْرلوغونك تیلار اول * تیلب طوقوم قیلار اول * طوقصان
f 9a باسطه آق اورده طونامای ایبا بولورده || بوغای قوباچه اوغل *
طورولو جیلقی نوبچاق طوبلاب جیب آلارده بوغای قوباچه اوغل *
قانکایدای کورکتنه تینکایدای تیکتنه * آط کوتونه مندروب[5]) آل اینکدکن
صولدورب * تیکندان تیکن اولجه قلار بوغای قوباچه اوغل * صوناو بر
یالغز آله کیتکان جوق * ایدولدان آره اوتکان جوق * منا بر طوغز ایرنی
یبرده آلداب سوۋلاب[6]) قاصنکغه آل * قاصنکغه آلده باسن آل *
ایسان آمان کیتسه صول * ایدولدان آرمان اوتسه سول * ساتامر قانغه
جیتسه سول * اوصی اوچون سیراده[7]) سیندان آلمای قالماسده بوغای
قوباچه اوغل * دیب جاغی توسوب اولده بنه طوقطامس ایتده طوقز ایرکا
ای طوغز ایر طوغز ایر * سین طوغوزنك بارا کور * آلداب
صوۋلاب[8]) ایدوکانی قاسنکغه آلا کور * آلداب صوۋداب قاسنکغه
آل * قاسنکغه آلده باسین آل * طوغز ایر کیتده ضارلانب * بر آلدا دیب

1) Рук. قوۋردی 2) Поправлено изъ آلطونداب 3) Поправлено изъ کموستاب
4) Sic! ср. f 11a آرصنده 5) Рук. مندوب 6) Поправлено карандашемъ изъ
سوۋداب. 7) Въ рук. зачеркнуто и наверху карандашемъ написано
سزاده (?) 8) Карандашемъ поправлено изъ صوۋداب

اونوكوركان قارونكمن * اولو بابانك دومباؤيل صونوكوركان قارونكمن *
ياستا بولصانك طوغوم قان من سينى كوركان قارونكمن * مين يوز سيكسان
بيش‌كا كيلكان‌ده * چقماغان جان جُركانده[1]) * ميندان داوران كيتكانده *
صاغان داؤران جيتكانده * صونچه قاندار اوتكانده * كيچه‌كى كيتكان
اينكساسى بيك * ايرتى صالپه قوباچه اول * مين سونچه ياصقه كيلكاله *
صوندای ايرتى كورمكان قارونكمن * آرطندان كيلوب صناصام *
قاهاردان پايده بولغاندای * آلدوندان كيلوب صناصام * لاپدان[2]) پايده
بولغاندای * صوناؤ بر يالغز كيتار صول * سا تيمر قانغه جيتار صول *
سا تيمر قان قول بيرسه * آلدا طالام جول || برسه * قرقادا بتكان[a] قرق f 8b
آدور قرق[3]) باسيب يورارده بوغای قوباچه اوغل * قرق كونچليك چوليككا
آيدونده بولاق صالارده بوغای قوباچه اوغل * بوط صاؤرله كورنچه
آط بوطقه طارطب منارده بوغای قوباچه اوغل * ايكى توكای طورچه
آط اُلاؤغه جايداق الارده بوغای قوباچه اوغل * آلا غان‌چق كوندای
بوب سينتك آلده آرطُنكدان چيقارده بوغای قوباچه اوغل * نوغايلنتك
آؤر جورط * ياياؤ جاطقان قايران جورط * آچ كوزاندای بوكوليب *
آچ بورودی چُيلب * چيتنكدان قيقولاب آچ چى‌ده سوران صالاردا
بوغای قوباچه اوغل * ايسيل‌دينك ايكى جاغه قزيل ياراسبادان صووط
صالارده بوغای قوباچه اوغل * ايرتستنك باسى قارا دون ايكى آراسينى

1) Написано сверху зачеркнутаго اولكانده 2) Рук. لايدان. 3) Рук. ошибочно قرقا آدار قرقاده ср. f 10b 4) Раньше было написано и зачеркнуто چوماندان, что кажется лучше.

قوسیروب طورغاچدان * اولده طولغاب صالدیده * آننك‌ده سوزون
جارطمای * بایینه بارمده * اوکیلینه توسماده * سین داغه اویدان
چیق دیده * نوغای‌لینك آثر یورط آبدوراده آیلانده * آیلانیب کینکاس
طاپماده * آوزونده اوتوز تیسه بوصاغان * صوب آباقطه صوب بوروکده *
صو پراصنده صوب جراو * جاغن جیباك مینان طارطروب * صالطاناطقه
اولده مینان بلدانو آرطتروب * آلب کیلچه بیرو دیب ایده * صوب
آیاقطه صوب بوروکته * صوپراصنده صوب جیراؤ * آلوب بر جیتب
کیلکاچدان * اینکایب اویکا کیرکاچدان * قول قوسوروب طورغاچدان *
طورده داغه طولغایده * طولغایده‌ده صارنایده * صارنایده‌ده جیرلایده *
جیرلاصا صانسیز نوغای قورلایده * اوکولونه توسکان یاقصیلار * بو نی
اوقیه‌سی بولدی دیب * چیدای آلمای جیلایده * اوکلینه توسمس
جماندار * قارطایغانده قازمز[1]) نینو آیتوب بیلمچلدایده دیب * جورا
بارا جاتب طنك‌دایده || مین قارطنکمن قارطنکمان * نی کورماکان f 8a
قارطنك‌من * باصطقطا باسطق باسطق قان * آنی کورکان قارنکمن * آندان
صونکغه کیدای قان * اونو کورکان قارونکمن * آندان صونکغه آلاقان *
اونو کورکان قارونکمن * آندان صونکغه قارا قان * اونو کورکان قارونکمن *
انسان صونکغه قولاغه چوناق نازار قان * اونو کورکان قارونکمن * اون
ایکی طوطام اوق طارطقان * اوننان صونکغه ایر چنکغس * اونوده
کورکان قارونکمن * موناراسی قریق قولاچ * اوزدان سلطان جنباك[2]) *

1) Рук. قازمز 2) Или جناك ?

توسماده * بابینه بارماده * آنیده اویدان چقدیده * قارانکیغده جول طاپقان *
قاپیه یرده سوز طابقان * جاورونك اولکان قاقباقطای * آیدارونك اولکان
طوقباقطای * آدام تیلن آلماغان * اوز رایصی بولماصا * آصو یرکا بارمغان *
قرا قپچاق قوبلاندوم * سین بر کیروب طولغاچه دیب ایدی[1]) * اینك کایب
اویکا کیرکاچدان * قول قوصوروب طورغاچدان * اولده طولغاب
صالدیده * آنتك‌ده سوزون جاراطپای * بابینه بارماده * اوکولینه
توسپاده * اونده اویدان چقدیده * قارط[2]) قویاندای قاصقارغان *
قرانکغده صانسیز قولده باصقارغان * کونده سون کو صندورغان *
ایر کونکلین طندورغان * سونك‌کوسینه کسی میندورکان * آلمغان
جاؤ قویماغان * ایچسه قانغا طویماغان * ایلکا بر آزده جاوغه کوب *
آق بالطر اولی اوؤغم * مونجور اولی چوؤاغم * ایکوزونك مینان
کیروب طولغاچه دیب ایده * ایکوزی مین اویکا کیروب کیلکاچدان *
f 7b قول قوصوروب طورغاچدان * ایکاسیده طولغاب صالدیده || آنتك‌ده
سوزون جاراطپای * بابینه بارماده * اوکولینه توسماده * ایکنکده
اویدان چقدیده * صاداغن قرق نارغه طارطرغان * صالطاناطغه اولدا
مینان بولده آرططرغان * طویغه کیلسه ایرکا ایده * باسیمه کیراك
آلطای قزیل بوروك ایده * کینکاسمنك بورچده * کینکقارنمنك
قورچیده * کینکستین کینك[3]) جانبای آی دولدولوم * سین بر کیروب
طولغاچه دیب ایده * اینك کایب اویکا کیروب کیلکاچدان * قول

1) Поправлено карандашемъ изъ ایدوم 2) Поправлено карандашемъ изъ قاص 3) Карандашемъ вставлено اولی

آلدونه قویده بر برلا چاقوروب آقول صورایده[1]) براوین اویکا اینکزوب طوقطامس آیتده

ایسانمده ایسکمده بیرسام ایلاماس * اینکساکا جغا تیسام کیکتاماس * ایسانطای اولی قودای بیرده باطروم * سین بیر طولغاچه دیب ایده * اینکایب اویکا کیرکاچدان * قول قوسروب طورغاچدان * تورده داغی سویلاده[2]) * آیتب ایده بر سوزنی * اوکلینه توسماده * بایینه بارماده * اوننك بو سوزن جراتبای[3]) * آنی اویدان چق دده[3]) * قوس قوس پچاق آصنغان * قوصالوقطاب اوطاؤ تکترکان * کوچکانده بارطال طارطرغان * صالطاناطن قان اولندان آرطرغان * مویتانداردان چقغان ایکی بردای قوس داولت * ایکوزونك مینان کیروب طولغاچه دیب ایده * اینکایب[4]) اویکا کیلکاچدان * قول قوسوروب طورغاچدان * طولغاب طولغاب صالدیده * اول ایکاؤننك سوزون جاراطپای * بایینه بارماده * اوکلینه توسماده * ایکاؤنکده اویدان چق دیده * کوچکانده کوچون آیلنغان * جانته اوتکر سیمسار بایلانغان * جاؤ قراسین کورکانده * جاؤار کوندای طورلانغان * کیتار قوسطای صایلانغان اللّدان تیلاك تلاب ضارلانغان * آرغین دارننك باصی ایدونك قارا قوجه f 7a باطروم * سین بر کیروب طولغاجه دیب ایده * اینکایب اُیکا کرکاچدان قول قوصوروب طورغاچدان * اولده طولغاب صالدده[5]) * اوکولینه

1) Поправлено карандашемъ изъ صوردی. 2) Эти слова вписаны карандашемъ. 3) Поправлено изъ первоначальнаго چقارده 4) Первоначально: ایکاؤ بردای کیروب 5) Рук. ایده

باڤون ایاندورب قیب قویده ایدوکانی اویکا کیرگوزده آیاقچی‌غه
قویده سیرکا تیروسی می سنی ایچیندان بوڤوندورده ایدکانی ضورلاده
کیل کیل[1]) صالب آرقایسی‌سی آیاق بیرده ایچکانون اچب میسکا
قویب یور بوییی قزوب یورکانده آنکغصن دوستی اوی‌ننك طوسندان
کیلوب قاراده آندین صونك آیتده

طابانو جالپاق طارلان بوض * تون قاطوغه کون سیکا * اوستونکداکی
قامقا طون * تورده اولتورغان بی‌لارکا * قُولق چاپاقده بولصا ایکا *
مینوم آطم آنکغصن * مینی کوب سویلاتب نیغلاسین[2]) * بارلاغای‌سن
تُناوُکه سوزننك صونك‌غصن *

ایدوکاننك یادینه توشوب اوزون آطلی بر آیاغی بوصاغاغه تیکانده بر آیاغی
طارلاننك اوزنکیسینه تیده قاراولغه قویغان طوقطامیس‌ننك طوغز ایر بربرینی
پیچاقطاده طارلانغه آطب مینب صاداغین یردان [a]آلب یونالا بیرکانده[3])
طارلان‌ننك یانباسی یرکا بیر تیدوده (Sic!) جونالده طوقطامس‌ننك
آلتمس آلب باصطورا توسوب باطالمای قالده سو کیتکاندان ایدکا
کیتده ایدول منان جایاق [a]آرسندان اوتده[4]) بر تیل آلوب کیتاین
f 6b دیب ‖ جاطده دیده[5]) نوغایلتنك آوز جورط آبدوراده آیلانده آیلانب
کینکاش طاپماده صوندہ طوقطامس طوغز ایرون آلوب کیلوب ایسکننك

1) Рук. کیل‌کا, причемъ کا повидимому зачеркнуто 2) Это слово зачеркнуто карандашемъ и на поляхъ приписано تناك 3) Эти слова зачеркнуты и сверху карандашемъ написано: الا برکانده 4) Эти слова зачеркнуты карандашемъ и внизу написано ارسنده 5) Это слово вписано карандашемъ.

تاتنی‌میکان آکرده ایدوصی ایسکی بولماسه تاوور ایکان دیب چغب
کیتدی اویدان حانومه (Sic!) حان ایتده ایدوسی ایسکه بولماصا
تاوُر ایکان[1]) دیکانی نیسه قرای حاتون‌ننك سیدکی بولماصا طاتتی
ایکان دیب بیلکانی قان حانمدان صورادی پیچاق منان اوصوب اوصوب
ایچکانی[2]) نیسه یورطنکنی دورت بولك قیلارمن دیکانی اورطاسین
بولغاب اچکانی یورطنکنی اوسندای قیلوب بولغارمن دیکانی قان
آیتده مونی اولتورایك حانوم ایتده مونی بویتب یورکانده اولتورا آلماس‌سز
دیده آراب سراب جییایق آلتمس باسطه آق اوردانی[3]) چیتکا تیکایك
نوغایلتنك آوُر یورط بار جوغن جییونکز ایدکانی آیاقچی‌غه قویونکز
ایدوکام کیل باطرغه ضورلاسین آراق ایچوب ماص بولوب یورکانده
اولتورارسیز بو سیرلارنی ایتوب یورا طورغان ایدوکاننك آلتی جاسار
آنکغصن آطلی دوستی بار ایدی استکانون ایدکاکا آیتده کیل
باطرغه ضورلاب آیاق بیرکانده اچماینچه اوصو میسکا قویا بیر دیب
سیرکا تیروسندان قیلغان بر میس بیردی من کیلکان کیسی‌لارننك
آططانار جاق اوزنکی باوُن قیب قویارمن شول میزکلده اوزنککا بر
آووز سوز آیتارمن بیرك || بول آراب سراب‌نی جیده آق اوطاوُنی تیکده f 6a
نوغایلتنك آوُر جورط بار جوغون جیده طوقطامس‌ننك طوغز ایرون
بوصاغاغه آنکدوچیغه قویده طوقطامس‌ننك آلتمس آلب‌نی آیدالادان
آنکدوططه ایدکاننك بالا دوستی آنکغصن آططانار جاق اوزانکنی

1) Рук ایکا 2) Рук. اچیکانی 3) Рук. اورداکی

صوم آلتون * آق صونقار قوسنی بیرده * کول آیلانه چویدیده
قرومدان داؤ کیلدیسه آل ایدوکام سونی سین بتر دیده * قرومدان
جاؤ کیلسه آل ایدوکام بتر[1]) دیده
داؤده بترده جاؤده قیرده طوقطامس قان طنچ بولوب یاینه طورده
یورتنی بیلاب یورط بیلکن آلده سوبتب تورده کونلاردہ بر کون
طوقطامس قانننك قانمی آیتده اوسو آلوب یورکان جالچی
بالانکزننك آرواغی سیزننك آرواغنکزدان باصیم ایکان قان آیتده ای
تینتاك حانوم اسکمداکی جالچیننك آرواغی ناغب میندان آرطق
بولسون دیده آ سز بلماکان ایکانسیز اللهنك یار بولسون دیب کوروب
کیلکانده اوزونکز سیلوك ایتاسیز[2]) سیسکان کانونکزنی اوزونکز بیلمای سیز
اکر کی بیزننك سوزمزکا اینانماصانکز کیمنکزننك ایتاکوندان تیبان اینه
f 5b منان تویراین سیلك | ایتکانونك بیلکوسی ملوم بولور شول وقتده ایدوکا
الله یار بولسون دیب ایسکدان اینوب کیلکانده سیلوك ایتا[3]) توستی.
تویراکان تیبان اینه اورطاسندان ایکی اوزکوب[4]) آصبانغه اوچدی حانمی
آیتدی ایندی بیلدونکزمه آرواغوننك ضورون ایدکاننك آرواغین تومان
توسرایك دیب بر آیاق قطق اویوطب ایچینه سیبب آرالاشتوروب قویده
ایدکا کروب کیلوب اولطورغان صونك قاطقنی اوشلاطده قولینه بیرده
اونکولوب قاراب جانندان پیچاغینی صوروب آلوب قاطقنی تورت
تیلب اورطاسن بولغاطب کوتاروب اچیب صالده حانوم ایتده ایدکام

1) Такъ рук. лучше قیر 2) Sic! 3) Sic! 4) Чит. اوزلوب ?

كوتاركان صونك جوغالطب ايدوم ديكان حاتون بلاكندن اوشلاى
ايدى آناؤ خاتون اونداماده اولتورمانكز ديده ميندان طوغان بالا
بولسه اوسكانده منى طابار ديب ايتده اونداماكان خاتونغه ايتده سين
اوغرلاغان چين ايكان اولتورسه اولتورسون ديب اونداماونك مونتك
اوز بالاسن قيماسسان اولتورتووكا آياب بلاكندان اوشلاى آلده مونتك
باسين بير ديب بيروق قيلده اوزوم طابطم ديكان ايركاك منان خطن
بو توراسكا كونمايمز ديب طوقطامس قانغه بارده تورا تيماكان خطن
برلان ايركاك ايتده بزلار داولى بولب سزكا جوكونايك ديب كيلدوك
ناق بالاتنك چيچاسى ايتده بر تورا بولوب ايده ديب قان صورادى
قاندای تورا بولوب ايده ديب قويچى بالاتنك بيركان توراسن ايتده
سوندای تورا بيروب ايده ديب قان ايتده سونتك توراسى تورا اوندای
تورانى مين بيرآلمان ديب ايتده ايمدى طوقطامس قان ايتده تورت
مرتبه تورا بيركان قاندای كشى موندا چاقرونكلار ديب دار حال
چاقروب آلوب كيلده || قانتك آلدونه قان صورادە تورت مرتبه تورا f 5a
بيركان سنمه ديب صورادى بلى من تاقسر آطتك كيم ديده جؤاب
بيردى آطيم ايدوكا ديب اوستوندا كى كيمى شوندای يامان ايكان قان
بويردى بو يامان كيملارينكنى طاستا ديب
جاؤروندارو جاقطاله * تويمه باؤى طارطباله * آل قرا كيس طون
بيرده * آنى اوستنكا كيديده * كوك آلا جورغه آط مينديده *
كون طابولباز بايلاندىده * اوچان دينككزنى ايلان ديده * طوطام باؤى

اوز بورامنك بالاسی اوصناؤنك مغان قیلغان جالاسه سنداکی اینـاسی
بارمه دیده بریسنه آناؤغه طاغه آیتدی آناسی سنده بارمـه دیب بو
یرده بر آرقان کیراك ایکی اینـکاننی آلوب کیـل توراسین بیراین دیب
شول وقتده آطان‌ننك طاقمنه صالیب بورادہ جوغالتب ایردوم دیکان‌ننك
اینـکانی اوستنه توسه قالده بالا ایتدی مونـنك اورلاطقانی چون سیزنـنك
اورلاغاننك چون مونـنك تویـه‌سین بیر دیب تورا تیمـاکان ایتده اول
تورانـکـکا بولمـایمن دیب طوقـطامس قانـغه باردی داؤنی آیتـده
قایسی‌دور که تورا تیکـان آیتده شوندای بر تورا تیب ایده دیب شوننك
توراسی تـورا من اوندای تورا بیرالمـایمن تـویاسن بیر دیب دحی‌ده
قوی باغـوب یورکانده ایکی حاطون ایـکی ایرکاك اورطـالاروندہ بر
بالاسی بار طالاسیب کـیـلادہ بالاغه ایتده‌لار مناؤ کوتی بوقته قویچغه
جوکونایك دیب جوکونسـاك جـوکنایك دیب دورتاؤی بیردای صالب
کیلده یا قویچه بیزلار داؤلی بولوب کیلامن تورا بیراسنمه دیب توراسین
بیرابن دیده بر ایرکاك منـان بر خـاتون آیتـاده بسکتا جوغـالتوب
ایدوم یوکوروب یورگانده طاندوم ایمدی من اون آی || کـوتاروب f 4b
اومرطقـام‌نی بوکولتوب طاپقان بالامغه جالا قیلاده دیب صونـکغی ایکاؤی
آیتدی مذکور تورتاؤینه آیتده تـورا بیرامن کـوناسیزمه دیب کونایك
دیده ایکی قولوندان ایکی خاتونغه اوسطاطده جوغالطب ایدوم دیکـان
حاتون اونداماى تور آناؤ حاطن نی قیلصانـکزده میلونك بلسون دیده
شـول وقتده سیمسار منـان ایکاؤنـکزکا بـولوب بیرامن دیب سیمساروني

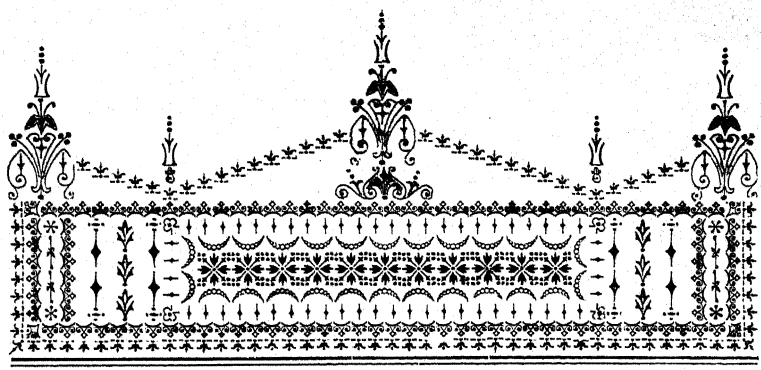
بر آغای اینی ایکان اورطالارومزده‌غی بر قارا ایده اوصی آقصاق مال
بزلارننك اینچمزکا تیکان ایده باصی اولکان آغامزغه تیبب تورت آیاغی
تورتاومزکا تیب ایده اوصی آقصاق مال باروب کاوزننك ایکنین باصبده
تورت آیاغننك تیکان یرونه تورت یوز تللا صورایده بزلار صوغان
داوْلی بولوب کیلدوك توراسین بیراسزمه ایدوکا آیتده آلده آوزومه
صالصا بیرارمن دیده بو آقصاق آیاغی قایسی‌نکزغه تیب ایده اینك
کیچسی آیتده میغان تیب ایده دیب سین بیدماق بول ایکی یوزون
باسن آلغان آغانك طارطسن آنونك اوچون کوزی کوروب باسی
صویراب بارده ایکی یوزون ایکی آغانك طارطسن آنونك اوچون آورو
آیاغن صاوْ آیاغی سویراب باروب باسطرغان اوچون اوچ آغاسی بو
تورا قیلغان تورانکتکا کونمایمان دیب طوقطامس قانغه بارده اوچاوْ
ایتده جوکنوْکا کیلدوك دیب شول وقتده کیچسی آیتده بز جوکونب
ایدوك دیب جوکونکان وقتده قاندای تورا بیروب ایده دیب قان
صوراده بالاننك بیرگان توراسین آیتده ایمدی قان آیتده صوننك
توراسی تورا من اوندای تورا بیرآلمایمن دیب دحی (Sicl) بر کونده
بر آطان تویه‌نی جیتالاب ایکی کیسی کیلا جاطب آیتدی میناوْ || کوتی f 4a
بوقطی قویچغه جوکنایك دیب کیلدی یا قوی‌چی اوصی تویه‌کا داوْلی
بولوب کیلدوك تورا بیرسزمه دیب بیرامن دیده براوْی آیتدی اوصی
بوطا ایکاننده جوغالغان آطان ایکاننده طانوب تورامن اورلاغان اوروم
اوصه ایمدی براوْینه آیتده سن سویلاچی دیب اوز تویامننك بوطاسی

جاغاسینده آق کولنك صاغاسینده جاطقان آق قویاننی کوردومده ملطغمه
کیتدوم آطاین دیب مین ملطغمنی آلوب کیل کنچه کوکجالده آطب آلپده
سونك توراسین بیرونکز کوکجالده‌دان بالا صورادە سن قاندای جیردان
آططنك دیب قانچه یردان آطقان اولچاون کورساتده آکر بر تورا بیرسام
ایکاوْنکزده کونارسنمه دبده قبول کوردیلار بالانك تورسنی قویاننی آلوب بر
بالاغه قوچاقطاطده کینکستنك کینك جانبایغه آیتده بالاغه تیکزماستان قویاننی
آطقان یردان آط دیب آکر بالاغه تیکوسسانك قونون بیر اوق دالاغه
کیتسه قویاندان بیداماق بول تیکوزسانك قویان سینونك بولسون دیده
سینونك اول تورا قیلغانونکغه کونمایمن دیب کینك جانبای طوقطامس
قانغه بارامن دیب آچوْلانب کیتدی قایطب کیلده اوسطاط بالانکغه
آطامن دیب بالاغه تیکزماسدان قویانتك قالاغان یروندان تیکزده بورون
کورکان قویان سینکی کوکجالده بو تورانکنکا کونمایمن دیب آچوْلانوب
کیتدی ایکاوْی طوقطامس قانغه باردیلار کوکجالده آیتده سوزنی کینك
جانبای آیتدی بر تورا بولوب ایده دیده طوقطامس قان صورایده
قاندای تورا بولوب ایده دیب بالانك بیرکان توراسین کینك جانبای
آیتدی شول مزکلده طوقطامس قان آیتده بالانك بیرکان توراسی تورا
بزلار اوندی تورانی بیرآلماس‌مز دیب ایمدی شول بالا ایدوکا سکز یاسقه
f 3b کیلکان صونك اوقودان چقده مال طابامن دیب براوْنك قوین باقطی
تورة کیشی کیلادی اورطالاروندە بر آیاغی‌سی آقصاق مالنی جیتلاب
دورتاوْ ایتده مناوْ کوته بوقطی قویچغه جوکونایك دیب کیلده تورتاوْی

f 2b قولوندان طوطب مولداغه برده چاچده آزیز قایب بولب || اوچوب
کیتدی بالاسینك بر فرضندان قوطولغان صونك اوندان صونك سکز
یاشکاچه اوقوده طوردی طوقصان بالا برلان شول بالالر برلان کورشسا
باروسن‌ده جقدی باریسینك کیملارون آلوب بر یرکا اویوب صالدی
کیملارنك اوستنه چغوب اولتوروب ایدی منه طوقطامس قانلك طاغنلك
اوستنه اولتوردوم دیده ایمدی کیملارون قایطاروب بیرده بر کونلار
بولغانده ایکی کشی کیلا جاطر ایدکا آیتده بالالرغه اوزلارونکز سلام
بیرمانکز اکر اول سلام بیرسه آلونکز اکر سلام بیرمادونکز دیب بزلارنی
سوکسه من جؤابن بیراین دیده ایکی کسی کیلدی بالار سلام بیرمادی
بالالر نیکا سلام بیرمادونك دیده ایدوکا جؤاب بیردی باستان نیکا
سلام بیرمادونك دیدی ایدوکاکا ایتدی ایکی کسی اولکانمه یوق
سیزلر[1]) اولکانمه ایدوکا آیتدی بز اولکان ایکی کسی ایتدی سن نچوك
بزدان اولکان بولسن دیده من طوقصان بالاننك جاسن صاناب
صالصام شونده بزلار اولکان بولمایمن‌مه دیده ایکی کسی سوزدان
جغلده هم آیتدی باغاناغی دؤمزنی اوسغان صالایق دیده‌لار ای بالا
داؤلی بولوب طوقطامس قانغه بارا جاطر ایدوك اینده بزلار داؤمزنی
f 3a سیغان || صالامز بتراسزمه اکر قودای آؤزمه صالصا بترارمن دیده مناؤ
آلچن آطاسی کوکجالده میرکان مین کینکستن کینك جانبای‌مین ایدل
هم جایق مینکی ایده اوندان قاچقان قوییان‌ده مینکی ایده جایق‌ننك

1) Рук. сначала بز, затѣмъ بز зачеркнуто и наверху يوق سيزلر.

بولمن دیب بارامن قز آیدی (Sic!) من سیندایننی ایزلاگانمان جوق
مینی جبار مین کناهکارمن اگر منی آلمای کیتسانك اون بش داگای
کناهم موینغه سینونك جگیت آقل اویلادی من سنی آلمای کیتسام
کُنام جوق بولور دیب ایدوم آلمای کیتسام کنام کوب بولاده ایکان
f 2a آلاین دیب اوی قیلدی || بیکالاب آلدی قز ایدی مینکگه بولدونکمه
دیدی یا بولدوم یکت دیدی من ایتوکمنی چیچکانده آیاغمه قارامه
کویلاکمنی چیچکانده قولطغمه قارامه دیدی چاچینی یُوغانده باشمه
قارامه دیدی کونلارده ایتوگن چیچادی آیاغی ایچکی‌ننك آیاغندای
آنی جگیت کوردی بر کون کولماکن چیچدی قولطق‌غندان اوبکاسی
کورونوب‌تور جیگت دخی (Sic!) کوردی قز کورگانون بیلدی آسبانغه
اوچوب کیتدی قیران کیتخودایم دیب قایطب توشدی دخی کونلارده
بر کون قر ساچن جُوُدی باش تیروسن آلدونه آلوب طاراب اولتور
جگیت دخی کوردی قز آسپانغه اوچوب جونالدی ای جگیت دیده
ایچمده آلتی آیلق بالانك کیتوب باراده نیل داریاسیننك باشنده قوم
کینت شهرونناك قاسینده بالانکده طاصطاب کیتارمن اوزونك ایزداب
طاؤب آل دیدی یا قز کیتدی بابا توکدی چاچده آزیز بالانی ایزلاب
نیل داریاسین قدرده نیل داریاسیننك باسنده قوم کینت شهریننك قاسنده
بیاك اورامالغه اوراؤلی بالاسنی طاؤب آلدی ایلسز کون‌سز طُؤدی
دیب آطن ایدوگا قویدیبا یاؤرونینه طانکدی طوقطامس قاننك آوور
جورطنا آلیب کیلدی نوغایلی‌ننك یورطی ایکان اوچ یاسینه کیرگانده



f 1b ایرته زمانده بابا اومر دیکان آوْلییا بار ایکان اون بش‌ده آوْلییالیق
قیلوب کیتکان ایکان شول وقتده بر قزغه کوزی تیکان ایکان کوزی
تیکان شول قز بوؤز بولغان ایکان بوؤز بوکیمدین اوغول طاپدی
اول اوغولنك آطن بابا توکدی چاچدی عزیز قویدی یکرمی بش
5 یاشقه کیلکانده آوْلییالیق قیلوب جونالدی آغون داریاسینه باردی
داریا یاغاسینده آلطن چاچن آلدونه آلوب طاراب اولتورغان قزنی
کوردی قزغه یاقن جیتکاچ صوْغه چومب کیتدی من موندای بابا
تُکدی چاچلی عزیز بولغاچ من‌ده صونکنکدین چومابن دیب قز
آرطندان چوموب کیتدی داریه‌ننك آسطنده آلتمش آق اوطاؤ طور
10 اوطاؤغه کیروب باردی آی دیسه آؤزی جوق کون دیسه کوزی جوق
بولغاردای[1]) بولقوغان[2]) بولصه[3]) جوپار آنکقیغان شوندی غاجیب قز
طورغان قزنی کوردی‌ده قایطا قاچدی قز ایتاکندان طوطدی یا جکت
قایدا باراسین دیدی من سیغان سوزلاشمایمن سوزلاشسام کوناه‌کار

1) Глосса: юфть. 2) Глосса: „блестѣть“ 3) Поправлено بولوصه, глосса: встрѣч. (Sic!)

БИБЛИОТЕКА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ

ایدوکا بی

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типо-Литографія И. БОРАГАНСКАГО и К°
Петербургская стор., Большой пр., д. № 45.
1905.